HOSSFELD'S SERIES

PORTUGUESE CORRESPONDENCE
AND
TECHNICALITIES
ETC.

W. N. CORNETT

PORTUGUESE CORRESPONDENCE

HOSSFELD'S SERIES

Indispensable aids to the study of the Portuguese Language.

HOSSFELD'S NEW PRACTICAL METHOD FOR learning the Portuguese Language, arranged for Classes, Schools, and Private Tuition. By F. Thomas. . . . . .

KEY to ditto. . . . . .

HOSSFELD'S ENGLISH AND PORTUGUESE Dialogues. . . . . .

HOSSFELD'S PORTUGUESE REGULAR AND Irregular Verbs. . . . . .

PORTUGUESE
COMMERCIAL
CORRESPONDENCE
AND
TECHNICALITIES,
ETC.

BY

W. N. CORNETT,

Ex-Official Correspondent Portuguese Technical Press (Diploma)

MODERN LANGUAGE MASTER CITY OF LIVERPOOL HIGHER EVENING COMMERCIAL CLASSES AT CENTRAL AND NORTH Y.M.C.A. INSTITUTES; AND LATE AT BALFOUR INSTITUTE, LIVERPOOL. AUTHOR OF "SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE AND TECHNICALITIES" ETC.

LONDON:
HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED,
263 HIGH HOLBORN, W.C.;
40 & 42 UNIVERSITY AVENUE, GLASGOW;
133 NORTH THIRTEENTH STREET, PHILADELPHIA.

Printed in England

First Edition printed . . . 1905
Reprinted January, 1910; October, 1916

All rights reserved

460

PREFACE.

The author's work on Spanish correspondence has been so very favourably received that he is encouraged to proceed with the series, and he now has pleasure in offering to students and others interested in the Portuguese language a similar, but distinct, work on Portuguese correspondence. As in the Spanish work, the needs of students have been kept well in view throughout, the letters given being short, well varied, and carefully annotated, so that they may be conveniently and profitably used as translation exercises. The course of practice suggested is to translate the first Portuguese letter in each section into English, and the English reply to it into Portuguese. To aid the student in this latter part of the task the phraseology of the English letter has been made fairly similar to that of the Portuguese letter to which it is a reply, and further considerable aid will be found in the foot-notes, mostly composed of commercial idioms, and on the page of technicalities and phrases at the end of each section of letters. This would constitute a first course of practice; a second or further course being to translate into English one other of the Portuguese letters in each section, and then write an original reply to it in Portuguese, somewhat on the lines adopted in dealing with the first letter. By this means the student will be easily and

rapidly led into a good style of correspondence in Portuguese and will be exercised in dealing with incoming correspondence on his own initiative,—a very necessary qualification in a foreign correspondent.

It is hoped that, throughout, it will be found of considerable utility as a book of reference—in the numerous notes and suggestions; the letters and forms of accounts and commercial documents, all of which are such as are met with in modern business practice; the explanation and equivalents of the moneys, weights and measures in use in Portugal and Brazil; and in the extensive vocabulary of commercial products or technical dictionary with which the work is brought to a conclusion

W. N. CORNETT.

Liverpool.

CONTENTS.

	PAGE
Preliminary notes	
Opening phrases	1
Closing phrases	4
Abbreviations	5
Circulars	6
Offers	8
Introductions	14
Credits	20
Enquiries	26
Orders	32
Shipments	38
Consignments	44
Adventures	50
Ships	56
Requests	62
Drafts	68
Accounts	74
Remittances	80
Insurance	86
Complaints	92
Failures	98
Sundries	104
Markets	110
Personal	116
Private correspondence	122
Official communications	128
Commercial documents	129
Moneys, weights and measures	130
Commercial products	150
	154

PRELIMINARY NOTES.

PAPER.—The paper used should be good, and being for foreign postage, light and in single sheets, a convenient size of sheet being some 10½ inches by 8½.

DATE.—This should be placed in the right-hand top corner, and in a line with the name of the place from which the letter is written. The month and the year may be preceded by the word *de*, but this is often omitted. The first day of the month is expressed by the ordinal number 1.º, but the cardinal number 1 is often used; the remaining days must be expressed by the cardinal numbers only. In official communications the date is placed at the end, with the signature.

ADDRESS.—The name of the firm or person addressed should be written a little to the left of centre, and the name of the city or town under and towards the end of it. *Mr.* is *Ill.mo Sr.* or *Ill.mo Snr.*, and *Esq.* is the same, or *Ill.mo e Ex.mo Sr.* (or *Snr.*). *Messrs.* is *Ill.mos Srs.* (or *Snrs.*), and *Mrs.* (or *Miss*), *Sr.ª* or *Snr.ª*.

COMMENCEMENT.—The salutation or commencement, *Am.º e Sr.*, *Am.os e Srs.*, *Minha Sr.ª*, etc., (Dear Sir, Sirs, Madam, etc.), is followed by a comma, and the letter proper commenced on the line below, as in English letters. The opening words of letters in regular correspondence should generally take the form of acknowledging receipt of last letter to hand, or confirming, and enclosing duplicate of last written, or both, according to circumstances.

MARGIN.—It is advisable to leave a margin of about one inch on the left-hand side of the paper. Many firms have their letter paper so ruled.

BODY.—Conciseness should be one of the first considerations in letter-writing; and for convenience of reference, letters dealing with a variety of subjects should be divided into paragraphs, each paragraph being suitably introduced with a word or two, underlined, or typed in capitals, and followed by a colon or full-stop, as a key to the matter dealt with therein. Each paragraph may be subdivided if necessary, the title word or words, however, being only used before the first division of it.

ENDING.—The final paragraph of a letter, if short, or consisting merely of one of the usual complimentary endings, may be commenced a little to the right of the preceding paragraph, or last of the letter proper. The usual ending of Portuguese letters is a complimentary expression as indicated, and under it the words *De V.S.ª* or *De V.S.ªs*, and under these again some of the several abbreviated terms, used in varying order, and written with a capital or small letter, of which numerous examples will be found in the letters given in the succeeding pages.

SIGNATURE.—This occupies the same position as in English letters, and the word *per* is represented by *por*, or simply *p.*, and *per pro.* or *p.p.* by *p.p.ção* or *p.p.*

MEMORANDUMS.—The memorandum may be used for matters of little importance, or that do not require much explanation, and need not, as a rule, be signed.

POST-CARDS.—The use of post-cards should be limited to such matters as temporary advisals, acknowledgments, etc. The post-card is practically an open memorandum, and as such it is advisable that it should bear a neatly printed heading in memorandum form.

TELEGRAMS AND CABLES.—These should be used when occasion requires it, and should of course be written as briefly as clearness will allow. Most cable or telegraphic messages are written in code, the advantages being economy and secrecy. They should be confirmed by letter, and if in code, transcribed.

ENVELOPES.—Address generally as in English, but placing the number *after* the name of the street. A second number, with or without the word *andar*, indicates the floor on which the establishment is situated, and this is sometimes followed

by a word indicating the position on the floor, as *direito*, right, and *esquerdo*, left, these words being sometimes written *dir.º* and *esq.º*. Example: *Rua Nova da Trindade*, 48, 1.º, *direito*, (New Trinity St., Nº. 48, 1st floor, right). The words "care of" are expressed by "em casa de." The name of the country of destination may be written under the name of the city or town, or in the left bottom corner; the latter practice is advisable.

OPENING PHRASES.

Some of the principal opening and closing forms of Portuguese letters in regular business correspondence are given here for facility of reference, together with English

Am.º e Sr., (Am.º e Snr.,)	Dear Sir, Sir,
Am.os e Srs., (Am.os e Snrs.,)	Dear Sirs, Gentlemen,
Serve a presente para ...	The present serves to ...
Serve esta de participar ...	The present is to inform ...
A presente tem por fim ...	The object of the present is ...
Tem esta por unico objecto ...	The present is merely ...
Incluso remettemos ...	We enclose herewith ...
Incluso acharão ...	Herewith please find ...
Confirmando-lhes a n/ ...	Confirming our ...
Confirmamos a nossa ...	We confirm our ...
Escrevémos-lhes a n/ ultima ...	We last wrote you ...
Desde que escrevémos ...	Since writing ...
Em augmento á n/ ...	In continuation of ours ...
Referindo-nos á n/ ...	Referring to ours ...
Aqui junto enviamos ...	Herewith we (beg to) hand ...
Accusamos (a) recepção ...	We acknowledge receipt ...
Temos a honra (satisfacção) ...	We beg (have the pleasure) ...
Acabamos de receber ...	We have just received ...
De posse da sua ...	We have (possess) your ...
Estamos de posse de ...	We are in possession of ...
Em devido tempo ...	In due course ...
Recebémos em tempo (devido) ...	We duly received ...
Achamo-nos favorecidos com ...	We are favoured with ...
Chegou-nos á mão a sua ...	We have to hand your ...
Temos presente a sua ...	We have before us your ...
Respondendo á sua ...	Replying to your ...
Em resposta á sua ...	In reply to your ...
Apressamo-nos a ...	We hasten to ...
Sentimos muito ter de ...	We much regret to have to ...
Sem favor algum de V.S.as ...	Without any of your favours ...

CLOSING PHRASES.

equivalents. Others will be found in the letters given in following pages, and those most in use in private and official correspondence, on pages 128 and 129 respectively.

De V.S.as Att.os Ven.res e Cr.os	Yours truly,
De V.S.as Att.os Ven.res e Obr.os	Yours faithfully,
De V.S.as M.to Att.os Ven.res e Cr.os	Yours (very) truly,
De V.S.as M.to Att.os Ven.res e Cr.os	Yours (very) faithfully,
Somos com toda a estima...	We are, dear Sirs,...
Ficamos com toda a estima...	We remain, dear Sirs,...
Somos com toda a consideração...	We are, Gentlemen,...
Ficamos com toda a consideração...	We remain, Gentlemen,...
Subscrevemo-nos com toda a...	We subscribe ourselves,...
Assignamo-nos com a maior...	We (beg to) subscribe ourselves,...
Ficamos á sua disposição,...	We remain at your service,...
Sempre ás suas ordens,...	Always at your service,...
Sem mais por hoje,...	Without further for to-day,...
Sem nada mais por agora,...	Without further for the present,...
Sem mais assumpto, somos...	Without further, we are,...
Sem assumpto para mais,...	Without further to add,...
E' quanto se nos offerece,...	Without further to report,...
Entretanto, somos...	Meanwhile, we are,...
No emtanto, ficamos...	In the meantime, we remain,...
Agradecendo-lhes d'antemão,...	Thanking you in anticipation,...
Desde já agradecemos a...	We thank you in anticipation,...
Agradecendo-lhes mais uma vez,...	Again thanking you,...
Aguardando as suas noticias,...	Awaiting your news,...
Esperamos a sua resposta,...	We await your reply,...
Aguardando a sua resposta,...	Awaiting your reply,...
Esperando uma prompta resposta,...	Hoping for a prompt reply,...
Esperando as suas ordens,...	Awaiting your esteemed orders,...
Pedindo desculpa do incommodo,...	Trusting you will excuse trouble,...
Aproveitamos esta occasião...	We take this opportunity...
Desejando-lhes muito...	Wishing you every...

ABBREVIATIONS.

The frequent use of abbreviations is not advisable. The following list contains most of those met with in Portuguese business letters, and commercial documents.

a/c.	a conta	*desc.º*	desconto
aff.mo	affectuosissimo	*Dez., Dez.º*	Dezembro
aff.to	affecto	*dir.º*	direito
Ag.to	Agosto	*do., d.º*	dito
am.º	amigo	*doc.to*	documento
att.º	attento	*dup.do*	duplicado
á/v.	á vista	*dup.ta*	duplicata
B.P.º	bom peso	*duz.*	duzia(s)
c.	centimo(s)	*d/v.*	dias de vista
c/	conta	*esq.º*	esquerdo
C.ª, C.ia	companhia	*etc., &.*	etcetera, &c.
c/a½	conta a metade (a meio)	*Ex.ª, Exc.ª*	Excellencia
		Ex.mo, Exc.mo	Excellentissimo
c/c.	conta corrente	*f.a.b.*	franco a bordo
c.f.s.	custo, frete e seguro	*Fev., Fev.º*	Fevereiro
c/m.ca	contramarca	*F.º*	Filho
conhec.to	conhecimento	*gen.l*	general
consig.ão	consignação	*id.*	idem
cons.te	constante	*Ill.º, Ill.mo*	Illustrissimo
cont.º	conteúdo	*Ir.º*	Irmão
corr.te	corrente	*Jan., Jan.º*	Janeiro
Cr.º	criado	*J.or*	Junior
c.ta	conta	*kg.*	kilogramma
cts.	centimos	*kilo*	kilogramma
c/v.	conta de venda	*£*	libra(s) (e)sterlina(s)
D.	Dom, Dona	*lb., lba.*	libra
D.ª	Dona	*liq.ão*	liquidação
d/d.	dias de data	*liq.º*	liquido
ded.º	dedicado	*L.º*	liquido

L.S.	logar do sello	*prox.º*	proximo
m/	meu(s), minha(s)	*P.S.*	post-scripto
m/c.	minha conta	*q.*	que
m.ca	marca	*q.m*	quem
m/d.	mezes de data	*q.r.*	queira voltar
m/l.	minha letra	*Rs., rs.*	réis
m/o.	minha ordem	*rec.º*	recibo, reconhecido
m/s.	meu saque	*resp.ª*	resposta
m.to	muito	*resp.or*	respeitador
m/v.	mezes de vista	*$*	milreis, dollar
n.	numero	*s/*	seu(s), sua(s), sobre
n/	nosso(s), nossa(s)	*S.ª*	Senhoria
n/c.	nossa conta	*s/c.*	sua conta
n/l.	nossa letra	*seg.te*	seguinte
N.º	numero	*Set., Set.º*	Setembro
n/o.	nossa ordem	*S.E. ou O.*	salvo erro ou omissão
Nov., Nov.º	Novembro	*s/l.*	sua letra
n/s.	nosso saque	*Snr., Sn.r*	senhor
%	por cento	*Snra, Snr.ª*	senhora
o/	ordem	*Snrs., Snr.s*	senhores
obr.mo, obrig.mo	obrigadissimo	*s/o.*	sua ordem
obr.º, obrig.º	obrigado	*Sob.º*	Sobrinho
Out., Out.º	Outubro	*Sr.*	senhor
p., p.r	por	*Sra., Sr.ª*	senhora
p.ª	para	*Srs., Sr.s*	senhores
p.b.	posto a bordo	*s/s.*	seu saque
p/c.	por conta	*T.ª*	tara
p.to	passado	*ton.ª*	tonelada
p.f.	proximo futuro	*ult., ult.º*	ultimo
P.º B.º, P.º B.to	peso bruto	*V.*	vossa mercê
P.º L.º	peso liquido	*Ven.or, Ven.r*	venerador
pollg.	pollegada	*V.E., V.Ex.ª,*	Vossa Excellencia
p.%	por cento	*V.Exc.ª*	
p.p.	por procuração, proximo passado, porte pago	*Vm.cê*	vossa mercê
		vol.	volume
		V.S.ª	Vossa Senhoria
p.º	proximo	*V.va*	Viuva

I

CIRCULARS.

The circular, generally, is a printed or lithographed announcement of the establishment of a firm, a change

Lisboa, 1.º de Agosto de 19...

Ill.mos Srs.[1] M. F. Langan & Co.,[2]

LIVERPOOL.

Am.os e Srs.,[3]

Temos a honra[4] de levar ao conhecimento[5] de V.S.as que nos estabelecémos[6] nesta praça com commercio de compra e venda de generos de conta propria[7] e commissões, sendo a nossa firma social[8]:

MENDONÇA & COSTA.

Um capital sufficiente e a pratica que adquirímos durante muitos annos nas melhores casas d'esta cidade permittem-nos assegurar aos nossos committentes[9] que as ordens com que nos quizerem honrar serão executadas com extremo cuidado e d'um modo a todos os respeitos satisfactorio.

Abaixo[10] encontrarão V.S.as as nossas assignaturas respectivas para as quaes pedimos[4] a sua attenção; e esperando[11] ter o prazer[4] de nos vermos honrados[12] com a confiança da sua respeitavel casa, somos com toda a consideração

De V.S.as

M.to Att.os Ven.res e Cr.os

MENDONÇA & COSTA.

Assignatura do Sr. JOÃO MENDONÇA:...

Assignatura do Sr. JOAQUIM COSTA:...

1. *Ill.mos Srs.* (*Ill.mos Snrs.*), Messrs.
2. *& Co.* may also be written *& Ca.*, but it is not advisable to translate the titles of firms. The forms *e Co.*, *e Ca.*, etc. are little used.
3. *Am.os e Srs.* (*Am.os e Snrs.*), Dear Sirs, Gentlemen.
4. *Temos a honra, a satisfacção, o gosto, o prazer*, we beg, have the honour, etc.; *rogamos, pedimos*, we beg, request, etc.
5. *Levar ao conhecimento, dar parte, fazer sciente, scientificar*, etc., to inform.
6. *Estabelecer, fundar*, to establish, open; *estabelecer-se*, to commence business.
7. *De conta propria*, for own account.
8. *Firma; razão social*, firm, style.
9. *Committentes*, correspondents.
10. *Abaixo, em baixo*, at foot, below.
11. *Esperando*, hoping, trusting.
12. *De nos vermos honrados*, to be favoured.

CIRCULARS.

of partnership, the retirement or death of a partner, a change of address, etc., and in most cases calls for some reply or acknowledgment. Some circulars take a double

Liverpool, 7th August 19...

Messrs.[1] Mendonça & Costa,
LISBON.

Dear Sirs,

We have the pleasure to acknowledge receipt[2] of your circular of the 1st[3] instant,[4] for which we thank you, as also for the offer of services contained in said circular.

We have taken due note[5] of the nature of the business in which you are engaging, and of the signatures of your respective partners, and shall bear your firm in mind[6] should we have any business to transact in your city; but the very few transactions we have with your country[7] do not permit us, at present, to hope to be able to make use of[8] your esteemed offer.[9]

If in this city we can be of service to you,[10] kindly make use[11] of us.

Wishing you every prosperity,[12] we are, Dear Sirs,

Yours truly,
M. F. LANGAN & Co.

1. *Messrs.*, Ill.mos Srs. (Ill.mos Snrs.).
2. *Acknowledge receipt*, accusar (a) recepção.
3. *1st*, 1.º, the remaining dates being expressed by cardinal numbers.
4. *Instant*, corrente, vigente; presente mez.
5. *To take due note*, tomar devida nota, as devidas notas; notar devidamente.
6. *To bear in mind*, ter presente.
7. *But the very few transactions we have with your country*, mas os poucos negocios que temos de tratar nesse paiz.
8. *To make use of*, utilizarmo-nos de.
9. *Esteemed offer*, obsequioso offerecimento.
10. *We can be of service to you*, lhes podermos ser uteis.
11. *Kindly make use*, queiram dispôr francamente.
12. *Wishing you every prosperity*, desejando-lhes as maiores felicidades, prosperidades.

form, as, for instance, those announcing the dissolution of a firm and the establishment at the same time of another to take its place and continue the same or a similar

Bahia, 5 de Setembro de 19...

Ill.mos Srs. N. Cubbon & Co.,
LONDRES.

Am.os e Srs.,

Communicamos[1] a V.S.as que tendo chegado ao seu termo[2] o nosso contracto social,[3] dissolvémos a sociedade que tinhamos estabelecido nesta praça, ficando todo o activo e passivo[4] da extincta firma a cargo da nova sociedade que, como lhes ha de constar[5] pela circular que vae annexa, se tem fundado[6] hoje para continuar a explorar o mesmo ramo[7] de negocio.

Esta nossa retirada[8] não implica alteração alguma na amizade que nos une aos[9] Srs. Azevedo, e não diminue em nada nem os capitaes, nem os outros meios de que a nossa casa poude dispôr até hoje.

Rogamos-lhes a favor[10] de se dirigirem aos Srs. Azevedo para tudo o que respeita[11] á liquidação, e de lhes conservarem[12] a confiança com que sempre nos obsequiaram.

Temos a honra de nos subscrevermos

De V.S.as
Am.os Cr.os e Obr.os
MACHADO, AZEVEDO & CA.

1. *Communicamos, participamos*, we beg to inform, advise.
2. *Chegar ao seu termo*, to expire, terminate.
3. *Contracto social*, partnership, co-partnership.
4. *Activo e passivo*, assets and liabilities.
5. *Como lhes ha de constar*, as indicated, as you will see.
6. *Fundar, estabelecer*, to establish.
7. *Explorar o mesmo ramo*, operate, do business in the same line.
8. *Esta nossa retirada*, our retirement, this retirement on our part.
9. *A amizade que nos une aos*, our friendship with.
10. *Rogamos-lhes o favor*, kindly.
11. *Respeitar, dizer respeito a*, to concern, respect.
12. *E de lhes conservarem*, and bestow on them, favour them with.

business, the first sheet containing the notice of dissolution, and the second the notification of the new establishment. It is not unusual for the intimation of the death of the

Bahia, 5 de Setembro de 19...

Ill.mos Srs. N. Cubbon & Co.,
LONDRES.

Am.os e Srs.,

Referindo-nos[1] á circular annexa,[2] que lhes annuncia a dissolução da sociedade Machado, Azevedo & Ca., temos a honra de lhes participar que no intuito de[3] continuarmos o mesmo ramo de negocio, nós, Antonio Azevedo e Manoel Azevedo, fundámos hoje[4] uma nova sociedade que girará[5] sob a firma de

AZEVEDO IRMÃOS,

ficando nós como unicos responsaveis[6] por todo o activo e passivo da antiga firma.[7]

Rogamos pois[8] a V.S.as que se dignem[9] tomar nota de nossas assignaturas para os fins convenientes.

Esperamos[10] que continuem a honrar-nos com a sua amizade, certos de que[11] procuraremos sempre desempenhar[12] satisfactoriamente a missão que nos impozemos.

Permittam que nos subscrevamos

De V.S.as
Att.os Ven.res e Cr.os
AZEVEDO IRMÃOS.

O Sr. ANTONIO AZEVEDO assignará:...
O Sr. MANOEL AZEVEDO assignará:...

1. *Referindo-nos*, referring, with reference.
2. *Annexa, inclusa*, enclosed.
3. *No intuito de*, with the intention, for the purpose of; with a view to.
4. *Fundámos hoje*, we have this day formed, established.
5. *Girará*, will operate, transact business.
6. *Ficando nós como unicos responsaveis*, we taking over full responsibility; and have constituted ourselves the sole responsible parties.
7. *Antiga firma*, late firm, our predecessors.
8. *Rogamos pois*, we therefore request, beg.
9. *Se dignem*, will be good enough, have the goodness, kindness.
10. *Esperamos*, we hope, trust.
11. *Certos de que*, and we assure you that.
12. *Desempenhar*, to carry out, fulfil.

head of a firm to come from his widow, accompanied by the announcement of her intention to continue the firm.

Funchal, 22 de Outubro de 19...

Ill.mos Srs. L. Jagger & Co.,

MANCHESTER.

Am.os e Srs.,

Em levar ao seu conhecimento[1] a dolorosa perda[2] de meu prezado e sempre chorado marido,[3] succedido[4] no dia 3 do corrente, cumpre-me[5] participar-lhes que continuamos eu e meus filhos Pedro de Tavares e Carlos de Tavares, a direcção[6] d'esta casa sob a firma de:

V.va de TAVARES.

A longa pratica[7] de negocios commerciaes dos ditos meus filhos, e as finas aptidões mercantis[8] que sempre nelles se divisavam,[9] devem ser boa garantia para que[10] os antigos correspondentes de seu pae não duvidem[10] continuar-nos as suas boas relações,[11] a que procuraremos corresponder dignamente.[12]

Sempre grata á confiança que tributaram a meu marido, tenho a honra de me assignar

De V.S.as
M.to Att.a Ven.ra e Obr.a
V.va DE TAVARES.

1. *Em levar ao seu conhecimento*, in making known to you, advising you of.
2. *Dolorosa perda*, painful, sad loss.
3. *Meu prezado e sempre chorado marido*, my husband.
4. *Succedido*, which (event) took place.
5. *Cumpre-me*, I have to, beg to.
6. *Direcção*, management.
7. *A longa pratica*, the long, lengthy experience.
8. *Aptidões mercantis*, business capacities.
9. *Que sempre nelles se divisavam*, for which they have always been noted, always observable in them.
10. *Devem ser boa garantia para que não duvidem*, will be an inducement, will encourage we doubt not.
11. *Boas relações*, kind support.
12. *Procuraremos corresponder dignamente*, we shall endeavour to show our due appreciation.

CIRCULARS.

Technicalities.

agency, agencia; — *business, commission* —, — de commissões.
alteration, alteração, variação.
amalgamation, amalgamação, união.
articles, contracto, escriptura; — *of association*, — social, de sociedade.
attorney, agente, apoderado, procurador; *power of* —, procuração.
bank, banco; —*er*, banqueiro; —*ing firm, house*, casa bancaria; *joint stock* —, — por acções.
branch, succursal, filial, casa filial; — *of business*, ramo de negocio.
business, negocio; *to begin* —, estabelecer-se.
capital, capital; *sufficient* —, — sufficiente.
change, mudança; — *of address*, — de local; — *of firm*, — de firma.
chief, chefe, principal, gerente.
circular, circular; — *letter*, carta —.
city, cidade; *in this* —, nesta —; nesta.
commission, commissão; — *agent*, commissario; agente commercial; — *business*, negocio de —; escriptorio de —; — *merchant*, commissario; *on* —, á —, em —.
company, companhia, sociedade; *joint stock* —, — por acções; *limited* —, — anonyma, limitada, de responsabilidade limitada; sociedade em commandita.
death, fallecimento, morte, passamento.
dissolution, dissolução; — *of partnership*, — de sociedade.
event, acontecimento, evento; *melancholy* —, lamentoso —.
firm, casa, firma, sociedade.
house, casa; *commercial* —, — commercial, — de negocio.
liquidation, liquidação; *having been assigned in the* —, tendo-me cabido em partilha.
manage, administrar, dirigir, conduzir, gerir; —*ment*, administração, direcção, gerencia, manejo; —*r*, administrador, director, gerente, primeiro caixeiro.
means, capital, cabedaes, meios, faculdades, recursos; *abundant, sufficient* —, amplos recursos, abundantes capitaes, capitaes sufficientes, um capital sufficiente.
name, nome; *in my own* —, em meu proprio —.
notary, notario, tabellião.
office, escriptorio; *branch* —, succursal, filial; *head* —, séde.
partner, socio, associado; *active* —, — activo, gerente; *managing* —, — gerente; *silent, sleeping* —, — commanditario.
partnership, associação, sociedade; *to admit, take into* —, tomar para associado, dar sociedade a; *to enter into* — *with*, associar-se com, fazer uma sociedade com; *deed of* —, contracto, escriptura de —.
place, praça; *in this* —, nesta —; nesta.
plant, material d'exploração.
prior, chefe, principal.
procuration, procuração; *per* —, por —.
proxy, agente, apoderado; procuração; *by* —, por procuração.
retire, retirar-se; —*ment*, retirada.
senior, chefe, principal; — *partner*, socio principal.
signature, assignatura; — *at foot*, — em baixo.
style, firma; razão social.
success, exito, bom exito, successo.
town, cidade, praça.
transfer, transferir, passar; *the — of*, o tra(n)spasse de.
withdrawal, retirada.

II

OFFERS.

The letter containing an offer of services or proposal to enter into business relations may, in the case of a

Porto, 4 de Setembro de 19...

Ill.mos Srs. H. W. Hudson & Co.,

LONDRES.

Am.os e Srs.,

Enviamos-lhes inclusa[1] a circular do nosso estabelecimento nesta cidade como importadores, e aproveitamos a[2] occasião para lhes significar[3] a satisfacção que teriamos em poder encetar relações[4] com a sua respeitavel casa.

Fariamos todo o possivel[5] para merecer o favor de V.S.as[6] tanto[7] pelos nossos esforços em despachar[8] quaesquer consignações que nos fizessem a honra de enviar como[7] pela execução pontual[9] das nossas obrigações.

Para justificar[10] a nossa pretensão á confiança de V.S.as tomamos a liberdade de lhes apresentar como nossos abonadores[11] os Srs. Silva & Cunha d'esta cidade, que poderão dar a nosso respeito[12] todas as informações que V.S.as desejarem.

Enviamos ao mesmo tempo o nosso preço corrente; e esperando ser honrados com as suas ordens, assignamo-nos com toda a estima

De V.S.as
Ven.res M.to Att.os
LIMA & CA.

1. *Enviamos-lhes inclusa*, we send you herewith, herewith we beg to hand you.
2. *Aproveitamos a, nos aproveitamos da*, we avail of the.
3. *Significar*, to express.
4. *Encetar relações*, to begin, do business, establish a connection.
5. *Fariamos todo o possivel*, we should do all possible, use every effort.
6. *Merecer o favor de V.S.as*, to merit your approval.
7. *Tanto ... como*, both ... and.
8. *Despachar*, to attend to.
9. *Execução pontual*, prompt fulfilment.
10. *Para justificar*, in support of.
11. *Apresentar como abonadores*, to give, mention as references.
12. *A nosso respeito*, regarding, concerning us.

newly established firm, accompany the circular of establishment, or be sent by a later opportunity. When a proposal of the kind proceeds from a firm already established

London, 10th September 19...

Messrs. Lima & Ca.,
OPORTO.

Dear Sirs,

We have before us[1] your esteemed favour[2] of the 4th instant enclosing[3] circular of your new firm, for the prosperity of which you have our best wishes.[4]

At the same time[5] we have pleasure in[6] placing ourselves at your disposal here for anything that we may be able to do for you,[7] and shall be glad if we can establish with you a profitable correspondence.

Meanwhile, we shall be much obliged[8] if you will kindly advise us[9] from time to time of[9] the state of your market, especially for the articles mentioned in enclosed memorandum, so that we may see if it would be to our advantage[10] to do business in any of said articles.

In conclusion,[11] we avail with pleasure of the opportunity[12] to subscribe ourselves,

Yours faithfully,
H. W. HUDSON & Co.

1. *We have before us*, temos presente.
2. *Esteemed favour*, prezado favor.
3. *Enclosing*, capeando.
4. *You have our best wishes*, fazemos os mais ardentes votos.
5. *At the same time*, ao mesmo tempo.
6. *We have pleasure in*, cumpre-nos.
7. *For anything that we may be able to do for you*, para tudo quanto estiver a nosso alcance.
8. *We shall be much obliged*, ficar-lhes-hemos extremamente gratos.
9. *To advise of*, informar de.
10. *If it would be to our advantage*, se nos faria conta.
11. *In conclusion*, terminando.
12. *We avail with pleasure of the opportunity*, é-nos agradavel aproveitar a occasião.

OFFERS.

It should, as a rule, be accompanied by a letter of introduction, or contain some reference to the firm under whose auspices, or on whose recommendation the offer

São Francisco, 15 Outubro de 19...

Ill.mos Srs. W. H. Shepherd & Co.,
LIVERPOOL.

Am.os e Srs.,

Temos em n/ poder[1] o s/ prezado favor[2] de 20 de Setembro p.p. cujo conteúdo notámos e agradecemos.[3]

Nenhuma duvida teremos[4] em acceitar a representação da sua casa para a venda da sua especialidade, rogando a V.S.as o obsequio[5] de nos enviarem preços e amostras do referido artigo, assim como todos os esclarecimentos[6] necessarios para a venda.

Muito nos obsequiariam tambem[7] dizendo-nos[8] qual a commissão que V.S.as nos destinam[9] sobre as vendas.

Estamos certos de que o producto que constitue a especialidade da s/ casa será bem acceito[10] no n/ paiz, se fôr ajudado[11] por uma propaganda bem encaminhada, assim como pelo reclamo necessario. Queiram dizer-nos qual a verba[12] que destinariam para annuncios nos jornaes, etc.

Aguardando o favor das s/ noticias, somos com toda a estima

De V.S.as
M.to Ven.res e Obr.os
BARROS & CA.

1. *Temos em n/ poder*, we are in possession of.
2. *Prezado, estimado favor; prezada, estimada carta*, esteemed, valued favour.
3. *Notámos e agradecemos*, we have noted with thanks.
4. *Nenhuma duvida teremos*, we have no hesitation.
5. *Rogando a V.S.as o obsequio*, and request you to, beg you will kindly.
6. *Esclarecimentos*, particulars, information.
7. *Muito nos obsequiariam tambem*, we should also be glad, obliged.
8. *Dizendo-nos*, if you would tell, inform us.
9. *Nos destinam*, you purpose allowing us.
10. *Será bem acceito*, will go well.
11. *Se fôr ajudado*, if supported by.
12. *Qual a verba*, what amount.

OFFERS.

or proposal is made. This is generally done in the opening paragraph; mere references, as such, are for the most part mentioned towards the end of the letter or

Braga, 23 de Novembro de 19...

Ill.mos Srs. F. W. Lutas & Co.,

MANCHESTER.

Am.os e Srs.,

Por suggestão[1] dos nossos communs amigos[2] os Srs. Critchley & Co., d'essa cidade, tomamos a liberdade de nos apresentarmos ao conhecimento de V.S.as[3] e de lhes offerecermos os nossos serviços para a execução de todas as[4] commissões que V.S.as possam ter nesta praça, certificando-os[5] de que havemos de consagrar[6] a maxima attenção a tudo quanto disser respeito á satisfacção[7] de seus interesses.

O nosso commercio[8] consiste na compra e venda de todos os generos do paiz,[9] tanto industriaes como agricolas; por isso, julgamos excusado[10] entrarmos em mais explicações.

Muito estimariamos[11] ver estabelecerem-se entre as nossas casas relações constantes e vantajosas,[12] e na esperança de ver realizarem-se os nossos desejos, somos com toda a estima

De V.S.as

M.to Att.os Ven.res e Cr.os

COELHO & CA.

1. *Por suggestão*, on the suggestion, advice, recommendation.
2. *Communs amigos*, mutual friends.
3. *De nos apresentarmos ao conhecimento de V.S.as*, of approaching you.
4. *Todas as*, any.
5. *Certificando-os*, and we assure you.
6. *Havemos de consagrar*, we shall devote.
7. *Tudo quanto disser respeito á satisfacção*, to the protection.
8. *O nosso commercio*, our business.
9. *Generos do paiz*, home products.
10. *Por isso, julgamos excusado*, we need hardly, therefore.
11. *Muito estimariamos*, we should be very glad, pleased.
12. *Relações constantes e vantajosas*, a regular and profitable business, correspondence.

OFFERS.

given at foot. A prompt acknowledgment or reply should be given, and this reply, if favourable, should state clearly the terms on which business would be done.

Coimbra, 17 de Dezembro de 19...

Ill.mos Srs. H. Prescott & Co.,
BIRMINGHAM.

Am.os e Srs.,

Sob os auspicios[1] do nosso mutuo amigo o Sr. Teixeira d'esta praça tomo a liberdade de lhes apresentar[2] a minha offerta de serviços.

A experiencia de bastantes annos[3] que adquiri nas mais respeitaveis casas commerciaes[4] fez-me tomar a resolução[5] de estabelecer-me por minha conta[6] nesta cidade, o que tenho a honra de lhes communicar,[7] esperançado em que[8] V.S.as queiram honrar-me com as suas ordens, que fielmente executarei.

Estou certo[9] de que, se me quizerem encarregar de qualquer commissão, que lhes aprouver,[10] terei em breve adquirido a sua confiança, cabendo-me assegurar-lhes[11] que servirei a meus correspondentes com toda a promptidão, e conformemente ás suas ordens.[12]

Esperando uma resposta favoravel, tenho a honra de ser

De V.S.as
Att.o Ven.or e Cr.o
P. FERREIRA.

1. *Sob os auspicios*, under the auspices, on the recommendation.
2. *De lhes apresentar*, of making you.
3. *A experiencia de bastantes annos*, the several years' experience.
4. *Nas mais respeitaveis casas commerciaes*, in (some of) the best commercial houses.
5. *Fez-me tomar a resolução*, has induced me.
6. *Por minha conta*, for my own account.
7. *O que tenho a honra de lhes communicar*, which I have pleasure in bringing to your notice.
8. *Esperançado em que*, in the hope that.
9. *Estou certo*, I feel certain, I do not doubt.
10. *Se me quizerem encarregar de qualquer commissão, que lhes aprouver*, should you favour me with your commands.
11. *Cabendo-me assegurar-lhes*, for I can assure you.
12. *Conformemente ás suas ordens*, in accordance with their wishes.

OFFERS.

Technicalities.

ability, aptidões.
address, endereço; *we are indebted for your* —, devemos a noticia da sua respeitavel casa.
advantage, vantagem; *to our mutual* —, para mutua —, de — reciproca.
agent, agente, representante; *buying* —, agente de compras; *customs'* —, despachante (da alfandega); *sole* —, unico —.
answer, resposta; *in — to*, em — a.
auspices, auspicios; *under the* —, sob os —.
beneficial, proveitoso; de utilidade; *mutually* —, mutuamente proveitoso.
business, negocio; *to do — with*, entrar em relações commerciaes com.
competition, competencia, concorrencia, rivalidade; *we do not fear* —, não tememos a competencia.
competitor, competidor, concorrente, rival.
confidence, confiança, segurança; *mark of* —, prova de confiança.
connection, clientela, relações; *business* —, relações commerciaes.
dealings, relações, transacções; proceder, procedimento.
despatch, celeridade, despacho, diligencia, expedição, promptidão; *with* —, com promptidão.
develop(e), desenvolver; *—ment*, desenvolvimento.
effort, esforço; *every* —, todos os —s; *to make —s*, esforçar-se.
endeavour, esforço, diligencia; *all our —s*, todos os nossos esforços; *to use —s*, esforçar-se, fazer diligencia.
esteem, apreço, estima, estimação; *to deserve, merit* —, merecer —.
execution, execução, cumprimento, desempenho.
exertion, esforço.
experience, experiencia, pratica, conhecimento; *business* —, pratica commercial.
forwarding, expedição.
induce, induzir; *—ment*, vantagem.
mutual, commum, mutuo, reciproco; — *advantage, benefit*, vantagem reciproca, mutua vantagem; — *friend*, commum amigo; — *satisfaction*, mutua satisfacção.
offer, offerta, offerecimento.
price, preço; — *current*, — corrente.
proposal, proposta, offerecimento.
recommendation, recommendação; *on the — of*, sob os auspicios de; por suggestão, intervenção de.
salary, ordenado; — *no object*, não se faz questão de —.
service, serviço; *to be of — to*, ser util a; *we beg to tender our —s*, offerecemos o nosso prestimo.
share, parte, porção.
support, apoio, arrimo.
terms, condições.
traveller, commercial —, caixeiro viajante.
trial, ensaio, prova, experiencia; *by way of* —, como amostra, para experiencia, a titulo de experiencia; *on* —, á prova, em ensaio; *to make a* —, como amostra.
use, uso; *to make — of*, fazer — de, empregar, usar, servir-se de, de se utilizar(em) de.
useful, util, proveitoso, vantajoso, de utilidade.
vacancy, vacatura.
zeal, zelo; *-ously*, com —; zelosamente.

III

INTRODUCTIONS.

Letters of introduction and recommendation serve a very useful purpose in business. A considerable amount

Portalegre, 16 de Outubro 19...

Ill.mos Srs. H. Nicholson & Co.,
LIVERPOOL.

Am.os e Srs.,

O portador da presente[1] é o nosso amigo o Sr. Alberto Freire, um dos socios da casa de Freire Irmãos d'esta praça.

O fim da sua ida a[2] essa cidade[3] é augmentar mais o numero[4] das suas relações commerciaes, e por isso[5] não sómente o recommendamos mui de veras[6] á sua particular estima, mas rogamos-lhes o obsequio de[7] o recommendarem tambem áquelles de seus amigos com quem elle desejar relacionar-se.[8]

Muito estimariamos que d'esta apresentação[9] resultasse o começo de relações commerciaes entre V.S.as e os Srs. Freire, porque estamos perfeitamente convencidos[10] de que V.S.as acharão a dita casa merecedora[11] de toda a sua confiança.

Agradecemos de antemão[12] todos os obsequios dispensados ao nosso recommendado, e somos com a maior consideração

De V.S.as
M.to Att.os Ven.res e Cr.os
CABREIRA & CA.

1. *O portador da presente*, the bearer of the present.
2. *O fim da sua ida a*, his object in visiting, the object of his journey to.
3. *Essa cidade*, your city, town.
4. *Augmentar mais o numero*, to extend, further increase the number.
5. *Por isso*, therefore.
6. *Mui de veras*, very warmly, heartily, specially.
7. *Rogamos-lhes o obsequio de*, we beg of you the favour, beg you will kindly.
8. *Relacionar-se*, do business.
9. *Apresentação*, introduction.
10. *Estamos perfeitamente convencidos*, we feel quite certain, are perfectly convinced.
11. *Merecedora*, deserving.
12. *Agradecemos de antemão*, we thank you in anticipation for.

INTRODUCTIONS.

of discretion is necessary in the wording of them, the tone being necessarily much governed by the circumstances under which the introduction is granted, or the degree of

Liverpool, 27th October 19...

Messrs. Cabreira & Ca.,
PORTALEGRE.

Dear Sirs,

We have pleasure[1] in advising[2] you that Mr. Freire arrived here safely[3] on the 24th instant.

The object[4] of Mr. Freire's visit being,[4] as you advise,[2] to extend his business connections here, we arranged[5] interviews for him with all the principal firms[6] in his line of business, and from what he tells us,[7] we gather that he is quite[8] satisfied with the results of his visits to them.[9]

We ourselves do not do very much in his particular line,[10] but we have had the pleasure to close[11] some transactions with him, and should these turn out satisfactory, we shall probably do business with him on a larger scale.[12]

Always at your service, we remain, Dear Sirs,

Yours truly,
H. NICHOLSON & Co.

1. *We have pleasure*, temos o prazer, o gosto, a satisfacção.
2. *To advise*, avisar, participar, annunciar.
3. *Safely*, felizmente.
4. *The object being*, sendo o objecto, motivo, fim.
5. *To arrange*, concertar, combinar.
6. *Principal firms*, casas principaes.
7. *From what he tells us*, segundo o que nos diz.
8. *Quite*, perfeitamente.
9. *Of his visits to them*, das suas visitas (ás ditas casas).
10. *Particular line*, particularidade, especialidade; ramo especial de negocio.
11. *To close*, fechar, ajustar.
12. *On a larger scale*, em maior escala.

confidence inspired by the individual or firm in whose favour it is given. Care should be exercised, also, to address them only to those correspondents who may be

Covilhã, 10 de Novembro 19...

Ill.mos Srs. F. W. Burns & Co.,

BIRMINGHAM.

Am.os e Srs.,

E' com muito prazer que[1] lhes apresentamos o nosso amigo o Sr. Guilherme Nunes, chefe da casa estabelecida nesta cidade sob a firma de Nunes & Ramos.

Tenciona[2] o Sr. Nunes demorar-se tres ou quatro dias nessa cidade, e caso elle precise[3] dos favores de V.S.as, obsequiar-nos-hão[4] muitissimo dispensando-lh'os[5] com a sua habitual bondade.

As qualidades pessoaes do Sr. Nunes são taes que estamos certos[6] de que V.S.as hão de apreciar[7] muito as relações d'este cavalheiro, para as quaes muito folgaremos[8] de ter contribuido.

Persuadidos de que V.S.as não pouparão nada ao seu alcance[9] para obsequiar o nosso recommendado,[10] desde já[11] agradecemos muito reconhecidos todos os serviços que poderem dispensar-lhe,[12] e nos subscrevemos com toda a consideração

De V.S.as

Cr.os M.to Ven.res e Obr.os

MENEZES & CA.

1. *E' com muito prazer que*, we have much pleasure in, it gives us much pleasure to.
2. *Tencionar*, to intend, purpose.
3. *Caso elle precise*, in case he needs, should he need, require.
4. *Obsequiar-nos-hão*, you will oblige us.
5. *Dispensando-lh'os*, by attending to him.
6. *Estamos certos*, we feel sure.
7. *Hão de apreciar*, will appreciate.
8. *Folgaremos*, we shall be glad, pleased.
9. *Não pouparão nada ao seu alcance*, will spare no efforts.
10. *Recommendado*, friend.
11. *Desde já*, in anticipation.
12. *Dispensar-lhe*, to render him.

thoroughly relied upon to give due attention to the recommendation. They should be handed open to the bearer or firm in whose favour they are given, and those to whom

Guimarães, 17 de Dezembro 19...

Ill.mos Srs. H. W. Prest & Co.,
MANCHESTER.

Am.os e Srs.,

Tomamos a liberdade de recommendar á sua amizade o portador d'esta[1] o Sr. Ricardo d'Aguiar, filho do nosso velho amigo o Sr. Candido d'Aguiar, que deseja collocal-o durante alguns annos[2] em alguma casa respeitavel d'essa cidade, a fim de ahi completar[3] a sua educação commercial, e de se aperfeiçoar na[4] lingua ingleza.

E' com inteira confiança que[5] lh'o recommendamos, porque durante o tempo que trabalhou[6] em nosso escriptorio nos deu sempre[7] a maior satisfacção com a sua actividade, aptidão e comportamento exemplar.

Teriamos todo o interesse em que[8] V.S.as o podessem occupar[9] na sua casa; mas, não sendo isso possivel,[10] ousamos[11] contar com a sua bondade para o guiarem com os seus conselhos,[12] e esperamos que lhes será facil o empregal-o convenientemente.

Em eguaes ou quaesquer occasiões, queiram dispôr dos

De V.S.as
M.to Att.os Ven.res e Obr.os
MAGALHÃES & F.os

1. *O portador d'esta*, the bearer of the present.
2. *Collocal-o durante alguns annos*, to place him for a year or two.
3. *A fim de ahi completar*, so that he may there complete, for the completion of.
4. *De se aperfeiçoar na*, to improve his knowledge of.
5. *E' com inteira confiança que*, we have every confidence in.
6. *Que trabalhou*, he has been employed.
7. *Nos deu sempre*, he always gave us.
8. *Teriamos todo o interesse em que*, we should be glad if.
9. *O podessem occupar*, could take him.
10. *Não sendo isso possivel*, if that is not possible.
11. *Ousamos*, we venture.
12. *O guiarem com os seus conselhos*, to favour him with your advice.

they are addressed should be advised of their having been given. The letter of introduction may also contain a request for credit.

Thomar, 24 de Janeiro 19...

Ill.mos Srs. C. McDougal & Co.,
GLASGOW.

Am.os e Srs.,

Pedimos licença para[1] lhes recommendar os nossos amigos os Srs. Monteiro & Ca., do Porto.

Temos tido consideraveis transacções[2] com os ditos senhores e a sua actividade, intelligencia e probidade justificam o nós recommendal-os[3] como dignos[4] da confiança d'aquelles que teem negocios naquella praça.

Os Srs. Monteiro lhes exporão[5] as suas vistas e desejos, para a realização dos quaes esperamos[6] o valioso auxilio[7] de V.S.as pelo que desde já[8] nos confessamos muito gratos.

Todos os serviços[9] que V.S.as poderem prestar áquella casa[10] tel-os-hemos na conta de particulares favores a nós feitos,[11] e esperamos poder ter o gosto de os retribuir com outros eguaes.[12]

Continuamos sempre ás suas ordens, e somos com toda a consideração

De V.S.as
Att.os Ven.res e Obr.os
LOPES IRMÃOS,

1. *Pedimos licença para*, we beg to.
2. *Consideraveis transacções*, a number of, some important transactions.
3. *Justificam o nós recommendal-os*, warrant our recommending them.
4. *Dignos*, deserving.
5. *Lhes exporão*, will explain, make known to you.
6. *Esperamos*, we hope for, count on.
7. *Valioso auxilio*, valuable aid, co-operation; kind assistance.
8. *Desde já*, at once, in anticipation.
9. *Todos os serviços*, any service.
10. *Aquella casa*, to the said firm.
11. *Particulares favores a nós feitos*, personal favours.
12. *Retribuir com outros eguaes*, to reciprocate.

INTRODUCTIONS.

Technicalities.

acquaintance, conhecimento; *to make the — of*, tomar, travar — com.

advice, conselho; *to favour with —*, auxiliar, guiar com —s.

attention, attenção; *kind —*, obsequiosa —.

bearer, portador.

beforehand, de antemão, antecipadamente, desde já.

call, visita; *to — on*, visitar; fazer uma —.

correspondent, correspondente.

customer, cliente, freguez.

desire, desejo, vontade; *by — of*, de accordo com o desejo de.

extend, extender, desenvolver.

form, formar; *— a connection*, crear, contrahir relações.

friend, amigo, recommendado, protegido; *in favour of our —*, em favor do nosso —.

goodness, bondade, affabilidade, benevolencia; *to have the —*, ter a bondade; querer.

influence, influencia.

intention, intenção, fim, designio; *with the — of*, no intuito de.

intercourse, relações, communicações.

introduce, apresentar; fazer a apresentação.

introduction, introducção, apresentação; *letter of —*, carta de recommendação.

journey, viagem; *to be about to undertake a —*, ir fazer uma —; *to be on a —*, estar em —.

kindness, bondade, benevolencia, affabilidade, benignidade, beneficencia; *relying upon your accustomed —*, contando com a sua usual, costumada benevolencia; *to have the —*, ter a bondade.

knowledge, conhecimento; *— of business*, —s commerciaes; *to improve his — of*, para aperfeiçoar-se em.

leave, permissão, licença; *to beg —*, pedir licença, tomar a liberdade, permittir-se; *to take —*, despedir-se.

letter, carta; *— of introduction*, — de recommendação.

manufacturer, manufactureiro, fabricante, industrial.

member, membro, socio.

merchant, commerciante, negociante.

object, objecto, fim.

office, escriptorio; *good —s*, bons officios.

opportunity, opportunidade, occasião; *to avail of, embrace the —*, aproveitar a, aproveitar-se da —.

purpose, proposito, objecto, intenção, fim, designio; *to —*, ter intenção de, propôr-se, tencionar.

reception, recepção, acolhimento; *friendly, kind —*, bom acolhimento.

recommendation, recommendação; *letter of —*, carta de —.

representative, representante.

request, rogo, pedido, petição; *at the — of*, a pedido, rogo de.

shipowner, armador.

shipper, carregador, expedidor.

situation, logar, emprego.

stay, estada, demora; *short —*, curta demora; *to make his — pleasant*, lhe tornar agradavel a sua estada.

tour, viagem, volta; *a — through*, uma viagem por; *to —*, viajar; dar uma volta.

visit, visita; *to pay a —*, fazer uma —, visitar.

way, caminho, passagem, viagem; *on his — to*, em viagem, de passagem para.

IV

CREDITS.

The letter of credit, or letter of introduction with credit, is practically an order payable to bearer, to

Ponta Delgada, 2 Novembro 19...

Ill.mos Srs. F. W. Calvert & Co.,

MANCHESTER.

Am.os e Srs.,

A presente ser-lhes-ha entregue[1] pelo Sr. Arnaldo Almeida, socio da casa de Almeida, Sobrinhos & Ca., d'esta praça, que gostosamente recommendo[2] a V.S.as d'um modo muito particular.

O Sr. Almeida tenciona demorar-se[3] algum tempo nessa cidade, e muito grato ficaria eu[4] a V.S.as por todos os favores[5] que lhe quizessem[6] dispensar.

Rogo-lhes além d'isso[7] o obsequio de lhe entregar[8] por minha conta, deduzindo as suas despezas, qualquer quantia até á importancia total de[9] £ 250, maximo estabelecido por elle proprio.[10]

Para maior regularidade,[11] queiram ter a bondade de cobrar recibos em duplicado[12] e sacar sobre mim á vista para se reembolsar das quantias que lhe fornecerem.

Sempre que haja occasião disponham de quem é

De V.S.as

Cr.o M.to Ven.or e Obr.o

DOMINGOS RIBEIRO.

1. *Ser-lhes-ha entregue*, will be handed to you.
2. *Que gostosamente recommendo*, whom I have the pleasure to recommend.
3. *Tenciona demorar-se*, purposes staying.
4. *Muito grato ficaria eu*, I should, shall be much obliged.
5. *Todos os favores*, any favours, services.
6. *Quizessem*, you may be good enough.
7. *Além d'isso*, furthermore, also.
8. *Entregar*, to hand, pay.
9. *Até á importancia total de*, up to, to the amount of, not exceeding.
10. *Maximo estabelecido por elle proprio, quantia que elle mesmo fixou*, which limit he himself fixed.
11. *Para maior regularidade*, for regularity's sake.
12. *Cobrar recibos em duplicado*, to take duplicate receipts.

CREDITS.

whom also this class of letter should be handed open, and as in the case of the simple letter of introduction, an advisal should be sent by an early opportunity to the

Manchester, 25th November 19...

Domingos Ribeiro, Esq.,
PONTA DELGADA.

Dear Sir,

We confirm[1] our last[2] of the 18th instant, and now beg to advise that your letter of credit of the 2nd instant has this week been handed to us[3] by Mr. Almeida, and that in accordance with[4] same[5] we have paid him the sum of £50, that being all he requires here at present.[6] He is leaving[7] immediately for other parts of the country, but will return in a week or two,[8] when we shall have pleasure in paying him any further sums[9] he may require[10] up to the limit fixed.

It has given us much pleasure to make Mr. Almeida's acquaintance,[11] and you may be sure that we shall spare no efforts[12] to make his stay in this city as agreeable as possible.

We remain, dear Sir,
Yours faithfully,
F. W. CALVERT & Co.

1. *We confirm*, confirmamos, damos confirmação a.
2. *Last*, ultima, ultima carta.
3. *Handed to us*, foi-nos entregue.
4. *In accordance with*, de accordo com, conformemente a, de conformidade com, em conformidade de, como de.
5. *Same*, a mesma.
6. *At present*, por agora, por ora, presentemente.
7. *He is leaving*, sa(h)e, vae.
8. *In a week or two*, dentro em (de) uma ou duas semanas.
9. *Any further sums*, as mais quantias, sommas.
10. *He may require*, que elle exigir.
11. *To make acquaintance*, travar, tomar, conhecimento (com).
12. *To spare no efforts*, não poupar esforços.

CREDITS.

firm with which the credit is opened. The signature of the bearer may be given in the letter of credit, or may be sent with the letter of advisal. The amount or extent

Alcantara, 3 Dezembro 19...

Ill.mos Srs. A Gillespie & Co.,
LONDRES.

Am.os e Srs.,

Serve esta de lhes apresentar[1] o Sr. Pedro Moreira, que vae fazer[2] uma viagem por Europa, e tomamos a liberdade de lh'o recommendar particularmente,[3] rogando-lhes façam tudo quanto[4] estiver ao seu alcance, a fim de lhe tornar[5] agradavel a sua estada nessa cidade, onde tem tenção[6] de se demorar alguns dias.

Além d'isso[7] abrimos um credito ao dito Sr. da quantia de £ 75, que lhes pedimos queiram[8] ir-lhe entregando á medida dos seus pedidos,[9] e em presença[10] dos competentes recibos, que terão a bondade de[11] nos remetter, sacando sobre nós a curto prazo[12] pela importancia total dos seus pagamentos.

Desde já lhes agradecemos todos os obsequios que fizerem ao nosso recommendado, e ficamos com toda a estima e consideração

De V.S.as
Cr.os M.to Obr.os e Ven.res
VAGOS & CA.

1. *Serve esta de lhes apresentar*, the present is, serves to introduce to you.
2. *Que vae fazer*, who is about to make.
3. *Particularmente*, specially.
4. *Tudo quanto*, all, anything.
5. *A fim de tornar*, to render, make.
6. *Ter tenção, tencionar*, to purpose, intend.
7. *Além d'isso*, furthermore, also.
8. *Pedimos queiram*, we beg you to be good enough, have the goodness, kindness, kindly.
9. *A' medida dos seus pedidos, á medida que o exigir*, as he may require, request.
10. *Em presença de, em troca de*, in return, exchange for.
11. *Que terão a bondade de*, which you will please.
12. *A curto, pequeno prazo*, at short date.

CREDITS.

of the credit should of course be stated, and it may also be necessary to state in the letter the period for which the credit is opened. The circular letter of credit

Leiria, 10 Janeiro 19...

Ill.mos Srs. W. R. Nicholson & Co.,
BELFAST.

Am.os e Srs.,

O nosso amigo o Sr. Augusto Parracho, um dos chefes[1] da respeitavel casa[2] de Parracho, Pires & Ca., de Coimbra, terá occasião de[3] lhes entregar a presente, pela qual temos a honra de o recommendar ao[4] seu mais benigno acolhimento.[5]

Como o Sr. Parracho tem tenção de effectuar diversas[6] compras nessa cidade, pedimos-lhes[7] o especial favor de lhe entregar,[8] por nossa conta, os fondos que lhe fôrem necessarios[9] até á somma de £ 500, deduzindo as despezas e em troca de[10] recibos em duplicado, um dos quaes rogamos o obsequio[11] de nos remetter, indicando-nos o modo que mais lhes convenha para embolso.[12]

Considerar-nos-hemos como pessoalmente obsequiados por todas as attenções que V.S.as tiverem pelo nosso recommendado, que desde já lhes agradecemos, e somos

De V.S.as
M.to Att.os Ven.res e Obr.os
CARVALHAL & F.os

1. *Chefes*, principals, partners.
2. *Respeitavel casa*, firm; important, esteemed firm.
3. *Terá occasião de*, will (have occasion to).
4. *O recommendar a*, to recommend him to; to request for him, in his behalf.
5. *Benigno, bom acolhimento*, kind attention, services.
6. *Diversas*, sundry, a number of.
7. *Pedimos-lhes*, we request of you.
8. *De lhe entregar*, of paying to him.
9. *Que lhe fôrem necessarios*, he may need, ask for, require.
10. *Em troca de*, in return, exchange for.
11. *Rogamos o obsequio*, we beg you to kindly.
12. *Embolso*, reimbursement.

CREDITS.

differs from the ordinary letter of credit in being addressed to more than one firm, and in containing, generally, the request that the amounts as paid be noted on the back of it.

Evora, 17 Fevereiro 19...

Ill.mos Srs. Coonan & Co., Liverpool.
Ill.mos Srs. Ellis Bros., Manchester.
Ill.mos Srs. Halsall & Sons, Hull.

Am.os e Srs.,

Esta carta circular de credito[1] ser-lhes-ha entregue[2] pelo nosso amigo e vizinho[3] o Sr. Julio Martinho, que vae[4] a Inglaterra para tratar de negocios de familia.[5]

Recommendamol-o ao seu bom acolhimento, e lhes rogamos queiram[6] entregar-lhe, em troca de recibos em duplicado, os fondos que elle pedir[7] até á importancia total de £ 300.

Queiram[6] notar os seus pagamentos no reverso[8] da presente que é valida por[9] seis mezes, e transmittir-nos[10] um dos recibos, sacando sobre[11] nós a um mez de data para o seu embolso.

De antemão lhes agradecemos reconhecidos todas as attenções[12] com que V.S.as queiram[6] obsequiar o nosso recommendado, e somos com a maxima consideração

De V.S.as
M.to Ven.res e Obr.os
Ribeirinha & Sob.os

1. *Carta circular de credito*, circular letter of credit.
2. *Ser-lhes-ha entregue*, will be handed, presented to you.
3. *Amigo e vizinho*, friend and neighbour.
4. *Vae*, is going, proceeds to.
5. *Negocios de familia*, private business; family affairs, business, matters.
6. *Queiram*, please, kindly; have the goodness, kindness to.
7. *Que elle pedir*, he may ask, apply for.
8. *No reverso*, on the back.
9. *Que é valida por*, which is valid for.
10. *Transmittir, enviar, mandar*, transmit, send.
11. *Sacar sobre*, to draw on.
12. *Todas as attenções*, any kindness, favours, attention.

CREDITS.

Technicalities.

accede, annuir.
advance, adeantamento; *to* —, adeantar.
advice, aviso; *letter of* —, carta de —.
amount, quantia, importe, importancia, somma, total; *to the — of*, até á somma (total), á importancia (total) de.
application, solicitação, petição, instancia, pedido; *to make — to*, dirigir-se a.
back, dorso, reverso, verso; *on the — of*, no reverso de.
blank, branco; *in* —, em —.
cash, dinheiro, moeda, numerario, metallico.
charge, carregar; — *in account*, lançar em conta, levar á conta de; —*s*, despezas; *including* —*s*, inclusive as —; *lees* —*s*, deduzindo, deduzidas as —.
convenient, conveniente; *as may be most — for you*, do modo que mais lhe convier, conforme lhe seja mais conveniente.
credit, credito; *blank* —, — em branco, *letter of* —, carta de —; *open* —, — a descoberto; *to open a* —, abrir um —.
deducting, deduzindo, deduzido.
disposal, disposição; *at his* —, ao seu dispôr, á sua disposição.
duplicate, duplicado, duplicata; *in* —, em duplicado.
expenses, despezas; *deducting* —, deduzidas, deduzindo as —.
extent, quantia, importe, importancia, somma, total; *to the — of*, até á somma (total), á importancia (total) de.
favour, favor; *in — of*, em — de; *to — with*, honrar com.
forward, enviar, remetter, mandar; encaminhar.
funds, fundos; *to supply*—, fornecer (as) sommas, quantias; prover de, dos fundos.
goodselves, respeitavel casa; *on your* —, sobre a sua casa.
grant, conceder, outorgar.
guidance, governo; *for our* —, para nosso —.
herewith, junto, annexo, incluso.
note, nota; *to* —, tomar — de; notar.
open, aberto; a descoberto.
payments, pagamentos; *to note* —, notar os —.
receipt, recibo, quitação; *double, duplicate* —*s*, recibos em duplicado; *in exchange for duplicate* —*s*, em troca de recibos em duplicado.
refund, reembolsar; tornar a pagar.
regularity, regularidade; *for* —*'s sake*, para maior —.
reimburse, reembolsar; —*ment*, embolso.
remit, remetter, enviar, mandar.
return, volta, regresso; *in — for*, em troca de.
route, caminho; *en — for*, em viagem para, de passagem para.
send, enviar, mandar, remetter.
separately, separadamente.
service, serviço, obsequio, favor; *to render* —*s*, prestar serviços, dispensar favores.
sojourn, morada, estada, residencia.
sum, somma, importe, importancia, quantia, total.
supply, fornecer, prover, subministrar.
transmit, transmittir, remetter, enviar, mandar.
valid, valido.
virtue, virtude; *by, in* —*of*, em — de.
want, precisar; *should he* —, se precisar de.

V

ENQUIRIES.

The principal use of letters of enquiry is to request information as to the standing or business conduct of

Tavira, 10 Dezembro de 19...

Ill.mos Srs. L. Johnston & Co.,
LIVERPOOL.

Am.os e Srs.,

Os Srs. Courtney & Co., annunciando-nos[1] em circular a formação de sua sociedade estabelecida sob aquella firma[2] nessa cidade, indicam-nos[3] entre outras a respeitavel casa de V.S.as para nos informar[4] ácerca do conceito que aquella sociedade lhes merece[5]; tomamos, portanto,[6] a liberdade de lhes pedir o favor[7] de nos darem a este respeito[8] quaesquer informações que possam habilitar-nos[9] a formar d'ella a devida opinião.

Crêmos inutil[10] accrescentar que V.S.as podem contar com[11] a nossa inteira discrição, e que muito folgaremos em[12] lhes poder servir em identicas circumstancias.

Agradecendo-lhes desde já todo o esclarecimento que V.S.as nos possam fornecer, temos a honra de nos assignar

De V.S.as
M.to Obr.os e Ven.res
DURÃES & CA.

1. *Annunciando-nos*, on advising us, announcing.
2. *Sob aquella firma*, under that name.
3. *Indicam-nos*, mention; refer us.
4. *Nos informar*, for information.
5. *A'cerca do conceito que aquella sociedade lhes merece*, respecting them.
6. *Portanto*, therefore.
7. *De lhes pedir o favor*, to request of you the favour.
8. *A este respeito*, on this point.
9. *Habilitar-nos*, (to) enable us.
10. *Crêmos inutil, é excusado*, we need hardly, we do not need, it is scarcely necessary.
11. *Contar com*, (to) rely upon.
12. *Muito folgaremos em*, we shall be glad, pleased.

ENQUIRIES.

a firm, and considerable care should be exercised in making such an enquiry and in the reply to it. Any information given should be of a thoroughly reliable

Liverpool, 20th December 19...

Messrs. Durães & Ca.,
TAVIRA.

Dear Sirs,

In reply to[1] your favour of the 10th instant, we beg to inform you that the firm you refer to[2] is one of the oldest export houses[3] in this city, and although not doing the same amount of business as formerly, is still, apparently, doing a good trade. At one time[4] the orders they[5] received from abroad were so many and large[6] that they found difficulty in executing them,[7] but for some time past[8] they have been reduced[9] to the necessity of exporting large quantities of their goods on consignment,[10] and not always, we hear, with the best results.

For the present[11] there is no great risk[12] in dealing with them, but we should not advise a large credit.

We regret that we cannot say anything more definite.

We remain, dear Sirs,
Yours truly,
L. JOHNSTON & Co.

1. *In reply to*, em resposta a.
2. *The firm you refer to*, a firma a que se referem.
3. *One of the oldest export houses*, uma das mais antigas casas de exportação.
4. *At one time, formerly*, noutro tempo, antigamente.
5. *They*, esta casa.
6. *So many and large*, tantas e tão importantes.
7. *They found difficulty in executing them*, mal as podia executar.
8. *For some time past*, ha algum tempo.
9. *They have been reduced*, se tem visto reduzida.
10. *On consignment*, em consignação.
11. *For the present*, quanto ao presente.
12. *There is no great risk*, não se corre grande perigo.

character, based either on personal knowledge, or acquired from trusthworthy sources. In order to preserve secrecy in this class of enquiry, the more general practice is to

Bragança, 27 Janeiro de 19...

Ill.mos Srs. J. B. Thredder & Co.,
Bristol.

Am.os e Srs.,

A casa cujo nome vae escripto[1] no bilhete aqui junto[2] acaba de nos fazer uma encommenda[3] bastante importante, e nos dirige[4] a V.S.as para nos informarem ácerca das suas circumstancias,[5] em vista do que vamos por esta pedir-lhes[6] nos digam se podemos tratar com[7] a dita casa seguramente,[7] e contar com a sua lealdade e solvabilidade. Desejamos certamente promover a extracção[8] dos nossos artigos de commercio, mas não convem fazel-o sem poder contar com a pontualidade nos pagamentos.[9]

E' excusado dizer-lhes que tudo quanto V.S.as tiverem a bondade[10] de nos communicar sobre este assumpto ficará estrictamente entre nós.[11]

Pedindo-lhes que nos desculpem[12] o incommodo que lhes damos, temos a honra de ser

De V.S.as
Am.os M.to Ven.res e Obr.os
H. Brandão & Ca.

1. *Vae escripto*, is written, given.
2. *Bilhete aqui junto, boletim incluso*, enclosed slip.
3. *Fazer uma encommenda*, to give an order.
4. *Nos dirige*, and refers us.
5. *Circumstancias*, standing.
6. *Em vista do que vamos por esta pedir-lhes*, we therefore beg you.
7. *Tratar seguramente com*, to deal safely, in safety with; to be safe in dealing with.
8. *Extracção*, exportation.
9. *A pontualidade nos pagamentos*, prompt payment, settlement, punctuality in remittances.
10. *Tiverem a bondade*, you may be good enough.
11. *Ficará estrictamente entre nós*, will be kept strictly to ourselves, strictly secret.
12. *Pedindo-lhes que nos desculpem* please excuse, requesting you to kindly excuse.

ENQUIRIES.

write on a separate slip of paper the name or names of the firm or firms respecting which enquiries are made, this slip, when its purpose is served, being either destroyed

Faro, 4 Fevereiro de 19...

Ill.mos Srs. G. Lumsden & Co.,
DUNDEE.

Am.os e Srs.,

Recebémos ha dias[1] uma carta da casa cujo nome vae indicado[2] no boletim incluso, na qual nos diz que pouco satisfeita[3] com o seu correspondente d'esta cidade,[4] desejava d'ora em deante[5] dar-nos a preferencia das suas ordens,[6] accrescentando que no caso de termos alguns receios[7] ácerca do seu credito e honradez nos dirigissemos á sua respeitavel casa,[8] da qual[9] poderiamos obter todas as informações[10] que desejassemos.

Por conseguinte,[11] vamos por este meio com toda a confiança perguntar-lhes qual o credito que merece esta casa, esperando que V.S.as nos fallarão com toda a franqueza, pois asseguramos-lhes que guardaremos o maior sigillo e discrição[12] se por ventura as suas informações não lhe fôrem favoraveis.

Aguardando a sua resposta, somos com toda a estima

De V.S.as
Am.os Obr.mos e Cr.os
GOMES & CA.

1. *Recebémos ha dias*, we received a few days ago.
2. *Vae indicado*, figures, appears, is written.
3. *Pouco satisfeita*, being (somewhat) dissatisfied.
4. *D'esta cidade*, in this city.
5. *D'ora em deante*, in future.
6. *Das suas ordens*, in (placing) their orders.
7. *No caso de termos alguns receios*, in case we had any doubt, fear.
8. *A' sua respeitavel casa*, (to) your goodselves, your esteemed firm.
9. *Da qual*, from whom, which.
10. *Todas as informações*, any information.
11. *Por conseguinte*, consequently, therefore.
12. *Guardaremos o maior sigillo e discrição*, we shall observe the strictest secrecy.

ENQUIRIES.

or put aside; and with the same object in view no men tion of names is made in the letter written in reply to the enquiry.

Antonina, 11 Março de 19...

Ill.mos Srs. T. Colley & Co.,
SOUTHAMPTON.

Am.os e Srs.,

Ficar-lhes-hiamos extremamente gratos[1] se tivessem a bondade de nos dizer o mais breve possivel[2] a sua opinião a respeito das[3] tres casas cujos nomes vão notados na lista annexa.

Achando-se varias casas da mesma cidade gravemente compromettidas[4] nas fallencias[5] que teem occorrido nestes ultimos tempos,[6] desejariamos muito[7] receber algumas informações com relação ao[8] estado de credito naquella praça, e em particular[9] ácerca das casas mencionadas. Crêmos que[10] suas multiplices[11] relações com a praça alludida os habilitarão a instruir-nos[12] a este respeito segura e promptamente.

Contem V.S.as com a nossa absoluta discrição, e recebam de antemão os nossos sinceros agradecimentos.

Somos com a maior estima e consideração

De V.S.as
Am.os M.to Ven.res e Obr.os
H. TAMPAIO & CA.

1. *Ficar-lhes-hiamos extremamente gratos*, we should be very much, extremely obliged (to you).
2. *O mais breve possivel*, at earliest convenience, as soon as possible.
3. *A respeito de*, respecting.
4. *Gravemente compromettidas*, seriously involved.
5. *Fallencias*, failures.
6. *Nestes ultimos tempos*, recently.
7. *Desejariamos muito*, we should be glad.
8. *Com relação a*, with reference to.
9. *Em particular*, particularly, especially.
10. *Crêmos que*, we think, feel sure that.
11. *Multiplices*, many.
12. *Os habilitarão a instruir-nos*, will enable you to inform us.

ENQUIRIES.

Technicalities.

antecedents, antecedentes, caracter, reputação.
businesslike, pratico, regular.
candour, franqueza.
character, caracter, reputação, moralidade; *they bear a very high* —, gozam da melhor reputação.
circumspection, circumspecção, discrição, prudencia, vigilancia.
circumstances, circumstancias, meios, posição; *in easy* —, em boa posição; *in middling* —, em menos má posição.
concern, negocio; *a paying* —, um bom —.
confidence, confiança, segurança; reserva; *in full* —, com toda a confiança, com plena segurança; *in strict* —, sob a maior reserva; *respecting the — which may be placed in*, a respeito da confiança que se pode ter em.
discretion, discrição, prudencia; *you may reply on our* —, contem com a nossa discrição.
engagements, compromissos; *to meet their* —, satisfazer os seus —.
enquiry, (pedido de) informações; *to make enquiries*, tomar informações.
estimation, estima, estimação; conceito, juizo, opinião.
exactitude, exactidão.
financial, financeiro, financial.
footing, base, estado, pé, posição.
hardworking, trabalhador.
head, chefe; *at the — of affairs*, á testa dos negocios.
honest, honrado, probo, recto.
information, informações, esclarecimentos; *some* —, algumas informações.
integrity, integridade, probidade.
means, meios; *slender* —, fracos —.
morality, moralidade, probidade, honradez.
opinion, opinião, juizo, parecer; *in our* —, a nosso ver.
position, posição, circumstancias.
private, particular, privado, pessoal; *to keep strictly* —, guardar o maior sigillo.
prudence, prudencia, discrição.
pushing, emprehendedor, activo.
reliance, confiança, segurança; *to place — on*, ter confiança em, contar com, confiar em.
report, rumor, boato, voz, noticia; *it is —ed*, corre o boato, correm boatos.
reputation, reputação, nome, credito, fama; *they have a high* —, gozam de, teem boa reputação.
respect, respeito; *—ability*, respeitabilidade, probidade, honradez, moralidade.
safe, seguro; *with perfect —ty*, com toda a segurança.
secrecy, segredo, discrição, reserva, sigillo; *the strictest* —, o maior sigillo, a maior reserva; *you may rely on my* —, pode contar com a minha inteira discrição.
shaky, debilitado, pouco solido.
slip, folha, bilhete, boletim, nota, memorandum, lista.
stability, estabilidade, firmeza, solidez.
standing, posição, circumstancias.
trustworthy, fidedigno; digno de confiança.
unfortunate, desgraçado.
upright, recto, leal.

VI

ORDERS.

The order letter should be clear. Few things are more unsatisfactory to all parties concerned than the wrong

Setubal, 18 de Janeiro de 19...

Ill.mos Srs. R. B. McFadden & Co.,
BIRMINGHAM.

Am.os e Srs.,

O aviso[1] que V.S.as fizeram o favor de nos enviar em 9 do corrente ácerca do estado d'essa praça[2] leva-nos a encarregal-os da compra e embarque dos artigos constantes[3] da nota inclusa.

Desejamos que sejam de boa qualidade[4] e que os preços não excedam dos indicados[5] no seu aviso alludido.

Rogamos mais o favor[6] de nos enviarem amostras dos artigos logo depois[7] da compra, e de nos indicarem[8] o nome do vapor no qual vão effectuar[9] o embarque, e a data da sua sahida.[10]

Para seu embolso poderão V.S.as[11] sacar sobre nós ao prazo[12] que mais lhes convenha.

Esperando que V.S.as farão tudo quanto estiver ao seu alcance para a boa execução d'este pedido, ficamos sendo com a maior consideração

De V.S.as
Att.os Ven.res e Cr.os
QUEIROZ & CA.

1. *Aviso*, report, review.
2. *Estado d'essa praça*, condition, position of your market.
3. *Constantes*, figuring, appearing, indicated, mentioned.
4. *Desejamos que sejam de boa qualidade*, we wish the quality to be, the quality must be good.
5. *Dos indicados*, those indicated, mentioned, given.
6. *Rogamos mais o favor*, we also beg, request of you the favour.
7. *Logo depois*, immediately after.
8. *E de nos indicarem*, and tell us, inform us of.
9. *Vão effectuar*, you purpose effecting.
10. *Data de sahida*, sailing date.
11. *Poderão V.S.as*, you may.
12. *Ao prazo*, at the term.

execution of an order, and any care is well exercised which reduces the possibility of the occurrence of mistakes of this character. Full and exact particulars should be

Birmingham, 25th January 19...

Messrs. Queiroz & Ca.,
SETUBAL.

Dear Sirs,

We are in receipt of[1] your favour of the 18th instant, and are much obliged for[2] the order with which you were good enough[3] to entrust us.

We have duly executed said order,[4] and as regards[5] price and quality, we have no doubt[6] you will be perfectly satisfied, as we had the good fortune[7] to meet with some excellent parcels at very low prices.

In conformity with[8] your desire we have taken samples[9] of the goods, and are sending same by post to-day. Shipment will be made per steamer "Gloxinia," leaving[10] Liverpool at the end of the present month.

We note what you say respecting[11] reimbursement, which is quite satisfactory.

Trusting to be favoured with your further orders,[12] we remain, dear Sirs,

Yours faithfully,
R. B. MCFADDEN & Co.

1. *We are in receipt of*, recebémos; estamos de posse de.
2. *And are much obliged for*, e muito estimamos.
3. *To be good enough*, dignar-se.
4. *We have duly executed said order*, a dita ordem, encommenda, foi devidamente executada.
5. *As regards*, quanto a.
6. *We have no doubt*, estamos persuadidos.
7. *Good fortune*, felicidade.
8. *In conformity with*, de accordo com, em conformidade de, com; de conformidade com; conforme.
9. *To take, draw samples; to sample*, tirar amostras.
10. *To leave*, sahir, partir.
11. *Respecting*, a respeito de; com respeito, relação a.
12. *Trusting to be favoured with your further orders*, esperando a continuação das suas ordens.

ORDERS.

given as to quantity, quality, price, etc., of the article or articles required, together with such further information or instructions, especially in the case of a first, or trial

Lamego, 2 de Fevereiro 19...

Ill.mos Srs. J. Knowles & Co.,
HULL.

Am.os e Srs.,

Accusamos recebido[1] o s/ estimado favor de 25 do p.p., bem como[2] s/ telegramma:

"Offerta expira meiodia sabbado."

Infelizmente[3] nada pudemos fazer com a sua offerta, por as amostras[4] que V.S.as nos avisam ainda não terem chegado ao n/ poder.[5]

Quanto as[6] condições de pagamento,[7] fazemos notar[8] a V.S.as que as que V.S.as[9] estabelecem não são practicaveis. Os n/ freguezes[10] compram só a prazo[11] de 3 mezes, e portanto, fóra d'esta conformidade,[12] não é possivel fazer alguma cousa.

Mandamos junto um pedido de varios artigos que terão V.S.as a bondade de nos remetter na primeira occasião.

Aguardando as s/ noticias, somos com toda a estima

De V.S.as
Am.os Ven.res e Obrig.os
CAETANO & CA.

1. *Accusamos recebido, a recepção de*, we acknowledge, are in receipt of.
2. *Bem como, assim como*, as also.
3. *Infelizmente*, unfortunately.
4. *Por as amostras*, because of the samples.
5. *Ainda não terem chegado ao n/ poder*, not having reached us.
6. *Quanto a*, as regards, with respect to, respecting.
7. *Condições de pagamento*, terms of payment.
8. *Fazemos notar*, we beg to point out.
9. *Que as que V.S.as*, that those you.
10. *Os n/ freguezes*, our customers, dealers.
11. *Prazo*, term, credit.
12. *Fóra d'esta conformidade*, on any other basis.

ORDERS.

order, respecting, for example, packing, mode of transit, reimbursement, etc., as may be necessary for the proper execution of the order. Much of this, is, of course, un-

Aveiro, 9 Março de 19...

Ill.mos Srs. A. Ross & Co.,
LEITH.

Am.os e Srs.,

Recebémos em tempo[1] o estimado de V.S.as de 28 de Janeiro ultimo, bem como as amostras que V.S.as nos remetteram,[2] com as quaes temos estado a trabalhar;[3] porém, até hoje, sem resultado,[4] não porque os preços de V.S.as sejam exaggerados,[5] mas sim por causa[6] dos direitos d'alfandega,[7] que collocam o artigo extrangeiro na completa impossibilidade[8] de competir com o da industria nacional,[9] que aqui se vende por muito menos dinheiro.[10]

No emtanto,[11] continuamos a envidar todos os nossos esforços para lhes proporcionar qualquer negocio, no que muito prazer teremos; e sem outro assumpto neste momento, repetimo-nos[12] com toda a estima

De V.S.as
Am.os Ven.res e Obr.os
P. SIMÕES & CA.

1. *Recebémos em tempo, em devido tempo*, we duly received.
2. *Que V.S.as nos remetteram*, you sent.
3. *Temos estado a trabalhar*, we have endeavoured to do business.
4. *Sem resultado*, without result, success.
5. *Exaggerados*, too high.
6. *Mas sim por causa*, but because.
7. *Direitos d'alfandega, direitos aduaneiros*, customs' duty.
8. *Collocar na impossibilidade*, to make it impossible.
9. *O da industria nacional*, that manufactured in the, this country.
10. *Por muito menos dinheiro*, at a much lower price.
11. *No emtanto, no entanto*, meanwhile, in the meantime.
12. *Repetimo-nos*, we remain.

necessary in a repeat order, etc., but any change desired in the mode of execution of such, should be expressed with equal care.

Villa Real, 16 Abril 19...

Ill.mos Srs. Griffiths & Co.,
CARDIFF.

Am.os e Srs.,

Referimo-nos[1] á n/ carta de hontem, e apressamo-nos a retirar[2] a ordem de compra que lhes démos. Só esta manhã soubemos[3] da entrada de grandes quantidades do artigo pedido, o que dará em resultado[4] uma tal baixa nesta praça que nos impossibilitaria[5] de vender sem grande prejuizo.[6] Queiram, portanto, não executar a n/ ordem, se o não tiverem já feito[7]; no caso contrario,[8] rogamos que revendam immediatamente, ainda mesmo[9] com um pequeno prejuizo, porque estamos persuadidos[10] que o preço não tardará, nessa praça como nesta, a baixar. V.S.as farão como melhor entenderem a bem de n/ interesses,[11] e pedimos nos deem parte[12] do que houver a este respeito.

Esperando que não se fará esperar a occasião de encetarmos outras transacções mais felizes, somos com estima

De V.S.as
Att.os Ven.res e Obr.os
VICENTE & CA.

1. *Referimo-nos*, with reference to.
2. *Apressamo-nos a retirar*, we hasten to withdraw, cancel.
3. *Soubemos*, we heard.
4. *Dará em resultado*, will bring about, cause.
5. *Nos impossibilitaria*, that we should find it impossible.
6. *Sem grande prejuizo*, except at a considerable loss.
7. *Se não o tiverem já feito*, unless you have already done so
8. *No caso contrario*, if you have bought.
9. *Ainda mesmo*, even.
10. *Estamos persuadidos*, we feel sure, certain.
11. *Como melhor entenderem a bem de n/ interesses*, as you may think best for our interests.
12. *Dar parte*, to inform.

ORDERS.

Technicalities.

abatement, abatimento, deducção, desconto, reducção.

allowance, abono, abatimento, desconto, reducção.

article, artigo, objecto; —*s*, mercadorias.

assortment, sortimento.

bargain, pechincha, boa compra, bom negocio; *at a* —, baratissimo; *to buy a* —, comprar barato; *to give into the* —, dar de quebra.

bond, fiança; *in* —, em armazem; *under* —, sob fiança.

book, registar.

brand, marca.

breakdown, desarranjo.

cancel, annullar, cancellar, rescindir, supprimir; tornar nullo; —*ment*, annullação, cancellação.

carriage, transporte, porte, conducção; despezas de transporte; — *paid*, franco de porte, porte pago.

cartage, carreto, carriagem, conducção, transporte.

catalogue, catalogo.

cost, custo, preço; — *freight and insurance*, custo, frete e seguro; *first, prime* —, preço do custo; *net* —, preço liquido, de custo.

countermand, contraordem; *to* —, contramandar.

design, desenho, emboço, modelo.

discount, desconto, abatimento; *less...* —, com... de desconto.

drawback, drawback; remissão, restituição de direitos, desconto dos direitos da alfandega.

dues, direitos, imposto(s), taxa(s); *dock and town* —, direitos de doca e da cidade.

duty, direitos, impostos; —*able*, sujeito a pagar direitos; — *free*, livre de direitos; — *paid*, direitos pagos; *countervailing duties*, direitos de compensação; *differential* —, — differenciaes.

engagement, compromisso; *without* —, sem —.

factory, fabrica; — *price*, preço de —.

free, franco, livre; — *alongside*, posto ao costado, ao lado; — *on board*, posto a bordo.

goods, mercadorias.

hand, mão; *in* —, em —, em trabalho; *on* —, no armazem, em ser.

indent, contracto, encommenda, ordem.

line, artigo, genero, especialidade; *in their* —, na sua especialidade.

lot, partida, lote, remessa; *job* —, saldo, pechincha.

mark, marca; *trade* —, — de (da) fabrica.

order, ordem, encommenda; *by* — *and for account*, por ordem e conta, á ordem e por conta; *made to* —, feito por encommenda; *the* — *is booked, entered*, a — está registada.

pack, pacote, embrulho, fardo, trouxa; —*age*, volume, fardo; —*et*, pacote, fardinho; —*ing*, emballagem, empacotagem.

parcel, pacote; —*of goods*, partida, lote, remessa; — *receipt*, recibo de pacotes; —*s post*, correio de pacotes.

rebate, abatimento, desconto, rebate.

retail, a retalho.

sample, amostra; *set of* —*s*, mostruario.

stock, generos em ser, no armazem.

vogue, voga; *in* —, em —, á moda.

wholesale, por atacado, por grosso.

workmanship, feitio, manufactura.

VII

SHIPMENTS

The usual shipment letter is an intimation to the consignee of the due execution and despatch of his order, and

Desterro, 23 de Fevereiro 19..

Ill.mos Srs. M. Harrington & Co.,
LONDRES.

Am.os e Srs.,

Estamos de posse[1] do seu favor de 25 do p.p., em que nos ordenavam[2] a compra e expedição de varios artigos, e temos agora o prazer de lhes participar que acabamos de carregar[3] a bordo do vapor "Camelia" todos os artigos pedidos por V.S.as. Encontrarão aqui incluso[4] tanto o conhecimento como a factura da dita encommenda[5] na importancia de[6]

Rs. 1.500$000, que debitamos[7] em sua conta.

Muito desejamos[8] que fiquem satisfeitos[9] com esta operação, e podem V.S.as ficar certos que empregámos os melhores esforços[10] para que fossem bem servidos em qualidade e preço.

Ficamos scientes[11] do que nos dizem[12] a respeito de novas ordens, e agradecendo-lhes, ficamos com a maior estima

De V.S.as
Am.os M.to Ven.res e Obr.os
FURTADO & CA.

1. *Estamos de posse*, we are in possession.
2. *Em que nos ordenavam*, ordering.
3. *Acabamos de carregar*, we have just shipped.
4. *Aqui incluso, aqui junto*, herewith.
5. *Encommenda, ordem*, order.
6. *Na importancia de*, amounting to.
7. *Debitar; lançar, levar ao debito*, to debit.
8. *Muito desejamos*, we trust, hope.
9. *Ficar satisfeito*, to be satisfied, pleased.
10. *Empregámos os melhores esforços*, we have used our best efforts, done our best.
11. *Ficamos scientes*, we note, have taken due note.
12. *Do que nos dizem*, of what you say, of your remarks.

SHIPMENTS.

contains, as a rule, copies of shipping documents, these being, generally, a bill of lading, invoice, etc. The shipment letter should show the amount debited, and this,

London, 25th March 19...

Messrs. Furtado & Ca.,
DESTERRO.

Dear Sirs,

We are in possession of[1] your esteemed favour of the 23rd ult.,[2] enclosing[3] bill of lading and invoice of the goods[4] shipped per steamer "Camelia," for which we thank you, and have placed the amount of the invoice, Rs. 1,500$000, to your credit[5] in account.

This steamer has not yet[6] reached here, but is expected shortly,[7] having reached Lisbon on the 20th.

We are obliged for[8] the prompt attention[9] given to our order, and do not doubt that we shall find everything satisfactory.

We enclose[10] copy of our last letter dated[11] 15th inst., and confirm further order contained therein,[12] which also we trust you will be able to despatch promptly.

We remain, Dear Sirs,
Yours truly,
M. HARRINGTON & Co.

1. *We are in possession of*, estamos de posse de, damos em nosso poder.
2. *Ult., ultimo*, p.p., proximo passado.
3. *Enclosing*, acompanhando.
4. *Goods*, fazendas, mercadorias.
5. *We have placed to your credit*, levámos a seu credito.
6. *Not yet*, ainda não.
7. *Shortly*, em breve, dentro em breve, brevemente.
8. *We are obliged for*, agradecemos.
9. *Prompt attention*, prompta attenção.
10. *We enclose*, juntamos, incluimos.
11. *Dated*, datada de.
12. *Therein*, na mesma.

SHIPMENTS.

for convenience of reference, may be placed in a separate line or commence one. This applies to all letters in which amounts are mentioned as placed, or to be placed,

Parnahyba, 2 Março de 19...

Ill.mos Srs. Kirkman & Co.,
MANCHESTER.

Am.os e Srs.,

Confirmamos a que lhes dirigimos em[1] 13 de Fevereiro, e damos em nosso poder[2] seus prezados favores[3] de 26 de Janeiro e 20 de Fevereiro.

Creditamos-lhes as seguintes quantias:

£ 3. 11. 7, embarque pelo[4] "Jasmim,"
1. 13. 6, despeza do[5] volume XX,
9. 17. 8, embarque pelo[4] "Jacintho,"

as duas primeiras com o valor em[6] 26 de Janeiro, e a ultima em 10 de Fevereiro.

Juntamos[7] um saque[8] de

£ 75. „. „, contra o Central Bank, Limited, e com pague-se[9] á sua ordem, que nos creditarão, assim como nesta data[10] démos ordem ao Banco do Norte de lhes remetter de n/ conta e ordem um de[11]

£ 25. „. „. a 90 d/v.

Sem mais assumpto[12] nesta occasião, subscrevemo-nos com estima

De V.S.as
Am.os e Cr.os
MALHEIRO & CA.

1. *A que lhes dirigimos em*, ours of.
2. *Damos em nosso poder*, and are in receipt, possession of.
3. *Prezados favores*, esteemed, valued favours.
4. *Embarque pelo*, shipment per.
5. *Despeza do*, expense incurred, expenses on.
6. *Com o valor em*, due.
7. *Juntamos, incluimos*, we enclose.
8. *Saque, letra*, draft.
9. *E com pague-se*, endorsed.
10. *Assim como nesta data*, we have also under this date, to-day, this day.
11. *Um de*, one for.
12. *Sem mais assumpto*, without further.

SHIPMENTS.

to the debit or credit of an account. It is usual also in shipment letters to refer to any special circumstance in connection with the goods shipped which may be of

Santarem, 9 Abril 19...

Ill.mos Srs. Hancox & Co.,
BIRMINGHAM.

Am.os e Srs.,

Em devido tempo recebémos[1] a sua prezada carta datada de[2] 1.º do corrente.

Temos a satisfacção[3] de lhes participar que effectuámos[4] a compra das fazendas[5] ordenadas na mesma, e tencionamos embarcal-as no vapor "Escovinha," que deverá sahir[6] na semana actual. Depois de effectuado o embarque, enviaremos conhecimento e factura.

Deixámos[7] de lhes participar na nossa carta de 20 p.p. que a letra sobre Lisboa teve a despeza de Rs. 5$000 de sello,[8] que tambem lhes ficam debitados.

Tendo em vista um fornecimento[9] de alvaiade de chumbo,[10] vimos rogar a V.S.as de nos enviarem com a maior brevidade,[11] pelo correio, amostras d'este artigo, indicando-nos os respeitivos preços c.f.s.[12] Lisboa os mais reduzidos possiveis.

Aguardando a sua resposta, somos com toda a estima

De V.S.as
Am.os Ven.res e Obr.os
FIGUEIREDO & CA.

1. *Em devido tempo recebémos, recebémos em tempo, devido tempo*, we duly received.
2. *Datada de*, dated.
3. *Temos a satisfacção*, we have pleasure, the pleasure, are pleased.
4. *Effectuámos*, we have effected.
5. *Fazendas, mercadorias, generos*, goods.
6. *Deverá sahir*, should sail.
7. *Deixámos*, we omitted.
8. *De sello*, for stamps.
9. *Fornecimento*, tender, supply.
10. *Alvaiade de chumbo*, white lead.
11. *Com a maior brevidade*, as quickly, soon as possible.
12. *C.f.s., custo, frete e seguro*, c.i.f., cost, freight and insurance.

SHIPMENTS.

interest to the receiver. Letters referring to shipments, but which are not advisals of them, must of course vary in keeping with the incidents giving rise to them.

Maceió, 16 de Abril de 19...

Ill.mos Srs. W. J. Williams & Co.,
SWANSEA.

Am.os e Srs.,

Dando confirmação[1] á nossa ultima que levou data de[2] 15 do mez passado, cuja copia incluimos, temos o prazer de accusar a recepção de seus prezados favores de 12 e 19 do mesmo mez, de cujos conteúdos ficamos inteirados,[3] lhes acreditando[4] por £ 25. 17. 6, importancia do seu conhecimento d'embarque[5] por "Bonina."

Tambem lhes scientificamos[6] que em tempo[7] mandámos aos Srs. Evans d'essa praça a nota que nos forneceram[8] para estes Srs.

Queiram mandar-nos c/c.[9] de nossas expedições a fim de serem[10] em tempo[7] embolsadas, mandando tambem conta de negociação de nossa 1.ª remessa, pois temos precisão de[11] saber o seu producto liquido.[12]

Sem mais assumpto por agora, somos com estima e consideração

De V.S.as
Am.os Cr.os e Obr.os
C. TELLES & CA.

1. *Dando confirmação, confirmando,* confirming.
2. *Levou data de,* was dated.
3. *Ficamos inteirados,* we take due note.
4. *Lhes acreditando,* crediting, and we credit you.
5. *Conhecimento d'embarque, conhecimento,* bill of lading.
6. *Tambem lhes scientificamos,* we also beg to inform you.
7. *Em tempo,* duly.
8. *Fornecer,* to furnish, send.
9. *C/c., conta corrente,* account current.
10. *A fim de serem,* so that they may be.
11. *Ter precisão de,* to wish, want, desire, be anxious to.
12. *Producto liquido, liquido producto,* net proceeds.

SHIPMENTS.

Technicalities.

advice, aviso.
advisal, aviso.
advise, avisar, annunciar, informar, participar; dar aviso, noticia de.
alongside, ao costado.
altogether, por junto.
amount, importancia, somma, quantia; *—ing to*, na importancia de.
berth, posto, logar; *on the —*, á carga.
bill of lading, conhecimento; *through —*, — directo.
board, bordo; *free on —*, franco, posto a —; *shipped on —*, carregado a —, embarcado em.
certificate, certificado, certidão, certificação; — *of origin*, certificado de origem, de procedencia; *consular —*, certificado consular.
charges, despezas, encargos, gastos; desembolsos.
condition, condição, estado; *in good —*, bem acondicionado; *in good order and —*, em bom estado e condição.
consul, consul; *—age*, —agem; *—ar dues, fees*, direitos —ares; *—ate*, —ado.
course, curso; *in — of*, em via de.
custom, costume; — *house*, alfandega; *—s' duty*, direitos de alfandega; — aduaneiros; *—s' officer*, alfandegueiro, aduaneiro.
departure, sahida.
destination, destino.
details, detalhes, pormenores, particularidades; *to give —*, detalhar; referir por menor.
direct, directo, directamente.
document, documento; *shipping —s*, —s de embarque.
enclosure, inclusa.
engage, apalavrar, contractar, engajar.
freight, frete; *at through —*, a — corrido, directo; *rate of —*, taxa do —.
include, incluir, comprehender; *including*, inclusivé; com inclusão de.
invoice, factura; *consular —*, — consular.
leave, sahir.
lighter, barca de descarga; gabarra, lancha; *—age*, despezas, frete de descarga.
make out, encher, formular; *we made out the bills to order*, enchémos os conhecimentos á ordem.
measurement, medida; *per ton —*, por tonelada de —.
option, opção, escolha; *—al*, facultativo.
primage, primagem.
rate, taxa, preço; *at the — of*, á razão de.
ready, prompto; *to get, make —* apromptar, preparar.
safely, sem damno, novidade; felizmente.
sail, sahir; *—ing date*, data da sahida.
send, enviar, mandar, expedir, remetter; *—er*, expedidor, despachante, remettente.
ship, embarcar, carregar; *—ment*, embarque, envio, remessa; *short-shipped*, não embarcado.
shut out, excluir; deixar no caes.
sundries, diversos.
tariff, tarifa, *customs' —*, — da alfandega; — aduaneira; pauta.
transhipp, trasbordar, baldear; *—ment*, baldeação, trasbordo, trasbordamento.
transit, transito; — *duty*, direito de —; — *goods*, fazendas em —; — *permit*, carta de guia; *in —*, em —.
visaed, visado.
weight, peso; *gross —*, peso bruto; *net —*, — liquido; *per ton —*, por tonelada de —.
wharf, caes, embarcadouro; *—age*, despezas, encargos no caes; *—inger*, guarda do caes.

VIII

CONSIGNMENTS.

In form, the consignment letter differs little from the ordinary shipment letter. It is an advisal of shipment.

Paranaguá, 23 de Março 19...

Ill.mos Srs. C. W. Fearon & Co.,
LIVERPOOL.

Am.os e Srs.,

Acabamos de receber[1] a sua estimada carta de 2 do corrente.

Incluso acharão V.S.as[2] o conhecimento de 100 barris pyrites de cobre[3] que de n/c.[4] embarcámos no vapor "Anemona," que sahiu d'este porto[5] em 20 do corrente.

Enchémos o dito conhecimento[6] á ordem, sem bem sabermos[7] a quem fariamos esta consignação; mas logo que recebémos[8] a sua carta, não hesitámos[9] em lhes endossar o conhecimento. V.S.as venderão[10] pelos preços actuaes, ou esperarão por melhores, pois que ficam com plenos poderes para fazerem o que melhor entenderem.[11]

Esperamos que V.S.as conseguirão a boa venda d'esta consignação, que embora pequena, poderá levar-nos[12] a outras mais lucrativas.

Nesta praça nos offerecemos para tudo em que lhes possamos ser uteis, e somos com a devida consideração

De V.S.as
Aff.os Ven.res e Cr.os
CARDOSO IRMÃOS.

1. *Acabamos de receber*, we have just received.
2. *Incluso acharão V.S.as*, enclosed, herewith you will find.
3. *Pyrites de cobre*, copper pyrites, ore.
4. *N/c., nossa conta*, our account.
5. *Sahiu d'este porto*, left, sailed from this port.
6. *Enchémos o conhecimento*, we made out the bill of lading.
7. *Sem bem sabermos*, not knowing exactly, not having quite decided.
8. *Mas logo que recebémos*, but on receipt of.
9. *Não hesitámos*, we did not hesitate, had no hesitation.
10. *V.S.as venderão*, you may sell.
11. *O que melhor entenderem*, as you may think best.
12. *Poderá levar-nos*, may lead to.

CONSIGNMENTS.

but of goods to be sold by the receiver or consignee on commission, and contains generally some instructions as to their disposal, etc. An invoice and bill of lading are the usual

Liverpool, 20th April 19...

Messrs. Cardoso Irmãos,
PARANAGUÁ.

Dear Sirs,

We duly[1] received your esteemed favour of the 23rd ult., enclosing bill of lading for 100 casks copper ore sent per steamer[2] "Anemona," which vessel is expected here towards[3] the end of this week.

We purpose proceeding[4] at once[5] with the sale[4] of this consignment, and hope to send you a satisfactory account sales.[6]

By effecting an early sale, we think that we shall be best consulting your interests,[7] as we have every reason to believe[8] that prices now obtainable[9] here are as high as anything[10] we shall see for some considerable time.

Thanking you for[11] the confidence shown in making us this consignment, and requesting the continuance[12] of your favours, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,
C. W. FEARON & Co.

1. *Duly*, em devido tempo, em tempo, devidamente.
2. *Per steamer*, pelo vapor.
3. *Towards*, para.
4. *To proceed with the sale*, effectuar a venda.
5. *At once*, logo; do, em seguida; sem demora.
6. *Account sales*, conta de venda.
7. *To consult interests*, proteger os interesses.
8. *We have every reason to believe*, tudo nos leva a crêr.
9. *Prices now obtainable*, os preços actuaes; os preços que agora, actualmente se conseguem.
10. *Are as high as anything*, são dos mais altos.
11. *Thanking you for*, agradecendo-lhes, agradecemos-lhes, lhes agradecemos.
12. *Requesting the continuance*, pedindo a continuação.

CONSIGNMENTS.

enclosures. Should the advisal come to hand before the consignment, as it is convenient it should, an acknowledgment may be sent pending the arrival of the latter, and this

Maranhão, 9 Abril de 19...

Ill.mos Srs. T. McDonnell & Co.,
GLASGOW.

Am.os e Srs.,

Não temos o prazer de ter favores de V.S.as

Serve esta para[1] communicar-lhes que nesta data[2] e em separado[3] pelo correio d'este vapor[4] lhes remettemos[5] algumas amostras de medicamentos,[6] a saber:

Ipecacuanha em raiz,[7]
Batata de purga,[8]
Quina em casca,[9]

cujos artigos aqui são empregados: a ipecacuanha, como vomitivo na dóse de duas grammas; a batata, da qual tira-se resina e gomma, como purgativo; e a quina, contra febre. Pedimos-lhes a fineza[10] de dizer-nos se estes artigos merecem alguma cotação nesse mercado, e se lhes podemos consignar alguns fardos d'elles. Contamos que[11] V.S.as tomem em devida consideração o nosso pedido, que desde já agradecemos, e de antemão pedimos nos desculpem pela maçada[12] que naturalmente lhes dará semelhante incumbencia.

Aguardamos suas boas noticias, e somos com estima

De V.S.as
Am.os Att.os e Cr.os
PAULO PAES & CA.

1. *Serve esta para*, the present is, serves to.
2. *Nesta data*, to-day.
3. *Em separado*, under separate cover.
4. *Pelo correio d'este vapor*, by the steamer carrying this mail.
5. *Lhes remettemos*, we are sending, have sent you.
6. *Medicamentos*, drugs.
7. *Ipecacuanha em raiz*, ipecacuanha root.
8. *Batata de purga*, purge root.
9. *Quina em casca*, Peruvian bark.
10. *Pedimos-lhes a fineza*, we request of you the favour; kindly.
11. *Contamos que*, we trust, hope.
12. *Maçada*, trouble, inconvenience.

CONSIGNMENTS.

opportunity may generally be taken to give some indication of the condition and prospects of the market for the sale of the article or articles consigned. A further letter is often ad-

Vizeu, 2 de Junho 19...

Ill.mos Srs. Siddall & Co.,
MANCHESTER.

Am.os e Srs.,

Recebémos em devido tempo o favor de V.S.as de 20 de Maio findo.[1]

O nosso mercado tem estado frouxo[2] bastante para o genero[3] de que nos pedem informações. Com quanto[4] tenha aqui um regular consumo,[5] entraram ultimamente tres carregamentos que nos abasteceram, e o preço tem diminuido.

Para melhor conhecerem[6] as despezas d'aqui, enviamos inclusa uma conta de venda simulada.[7]

Ainda não vendémos[8] as fazendas que V.S.as nos mandaram no vapor "Dahlia." Já tivemos[9] um offerecimento quasi egual ao seu limite; mas como não podiamos ultrapassar[10] as suas ordens, não quizemos ultimar o negocio[11] sem a approvação de V.S.as

Talvez possamos obter a repetição da offerta, e então, se recebemos instrucções conformes, venderemos.

Esperamos pois as suas instrucções pela volta do correio,[12] e somos com estima

De V.S.as
Att.os Ven.res e Cr.os
CARVALHAES & CA.

1. *Findo*, ultimo, just past.
2. *Frouxo*, dull, inactive, depressed.
3. *Genero*, article.
4. *Com quanto*, although, notwithstanding.
5. *Um regular consumo*, a fair demand.
6. *Para melhor conhecerem*, to, in order to afford, give you a better idea.
7. *Conta de venda simulada*, proforma account sales.
8. *Ainda não vendémos*, we have not yet sold.
9. *Já tivemos*, we have (already) had.
10. *Não podiamos ultrapassar*, we could not go beyond, were bound by.
11. *Ultimar o negocio*, to close (the business).
12. *Pela, na volta do correio*, by return of post.

CONSIGNMENTS.

visable or necessary shortly after the arrival and examination of the consignment, reporting as to its condition, prospects of realising invoice prices, etc.

Barcellos, 9 de Julho de 19...

Ill.mos Srs. C. H. Ferguson & Co.,
LIVERPOOL.

Am.os e Srs.,

Temos presente[1] a sua estimada carta de 2 do corrente, e ficamos inteirados do seu conteúdo.

Não sabendo[2] se V.S.as quereriam receber os nossos productos,[3] mandámos alguns caixotes[4] aos Srs. Harris Bro.s, de Manchester, e como estes senhores não nos responderam, estamos bastante inquietos[5] a respeito das fazendas que expedímos, e esperamos que V.S.as não recusarão fazer-nos o[6] obsequio d'auxiliar-nos nesta circumstancia.[7] Rogamos pois[8] a V.S.as que perguntem aos ditos senhores[9] o que é feito[10] dos productos que lhes remettémos. Se estas fazendas tiverem ficado[11] na alfandega ou em outra qualquer parte, rogamos a V.S.as que as reclamem e as vendam, depois dos Srs. Harris lhes enviarem os duplicados que lhes enviámos dos documentos.

Esperamos que V.S.as nos favorecerão [12] com uma prompta resposta, e somos com toda a estima e consideração

De V.S.as
Ven.res Aff.os e Obr.mos
N. PIMENTEL & CA.

1. *Temos presente*, we have before us.
2. *Não sabendo*, not knowing, feeling doubtful as to.
3. *Productos*, products, produce, goods, articles.
4. *Caixotes, caixas*, cases, boxes.
5. *Estamos bastante inquietos*, we are somewhat anxious, uneasy.
6. *Não recusarão fazer-nos o*, will not refuse, will do us the.
7. *Nesta circumstancia*, in the matter.
8. *Rogamos pois*, please therefore.
9. *Aos ditos senhores*, said gentlemen.
10. *O que é feito*, what has become.
11. *Tiverem ficado*, have been left.
12. *Esperamos que V.S.as nos favorecerão*, trusting to be favoured

CONSIGNMENTS.

Technicalities.

advance, adiantamento.
advantage, vantagem; *if it will be to our* —, se nos fará conta; *to the best* —, com a maior —.
arrival, chegada, entrada.
aspect, aspecto, perspectiva, situação.
assay, ensaio.
auction, almoeda, leilão; *by* —, em leilão; *public* —, hasta publica.
authorise, auctorizar.
basis, base; *on the* — *of*, sob a, na — de.
bid, lanço, offerta, offerecimento; —*der*, lançador; *to* —, lançar, fazer um lanço; *to out* —, cobrir o lanço.
broker, corretor; —*age*, corretagem.
buyer, comprador.
commodity, artigo, genero; *commodities*, mercadorias, generos, productos, frutos; *staple* —, generos principaes.
compare, comparar, confrontar, cotejar.
concession, concessão.
consign, consignar; —*ee*, consignatario; —*er*, —*or*, consignante, consignador; —*ment*, consignação, remessa; *on* —, á, em consignação.
consumer, consumidor, comprador.
consumption, consumo.
del credere, del credere.
delivery, entrega.
depôt, deposito, armazem.
depreciation, depreciação.
discharge, descarga.
dispose of, desfazer-se de; collocar, vender.
entry, entrada; *customs'* —, despacho de alfandega.
estimate, estimação, avaliação, apreciação, calculo.
examination, exame, inspecção.
experiment, experiencia, experimento, ensaio, prova.
export, exportar, extrahir; —*ation*, exportação, extracção; — *duty*, direitos de sahida; —*er*, exportador; —*s*, mercadorias exportadas; — *trade*, commercio de exportação; *imports and exports*, importação e exportação.
fair, regular, razoavel.
import, importar, introduzir; —*ation*, importação, introducção; — *duty*, direitos de entrada; —*er*, importador; —*s*, mercadorias importadas; — *trade*, commercio de importação; *imports and exports*, importação e exportação.
increase, augmento, crescimento, incremento.
indifferent, inferior, mediocre.
landing, descarga, desembarque.
mail, mala, correio.
merchantable, vendivel, mercante.
offer, offerta, offerecimento, proposta.
opening, sahida, venda, procura; *there is no* — *for this article*, este artigo não tem sahida.
operation, operação, transacção.
party, parte, interessado, sujeito.
price, preço; *average* —, — medio; *bottom* —, *lowest* —, ultimo —; *fair* —, *reasonable* —, — justo, regular, razoavel.
proceeds, producto; *gross* —, — bruto; *net* —, liquido —, — liquido.
produce, frutos, productos.
quay, caes, embarcadouro; —*age*, direito(s) de caes; — *porterage*, porte no caes; *ex* —, no caes.
result, resultado.
sale, venda; *account* —*s*, conta de —; *proforma account* —*s*, conta de — simulada.
saleable, vendivel; de venda facil.
storage, armazenagem, direito(s) de —.
transaction, transacção, negocio, operação.
warehouse, armazem; — *rent*, armazenagem; *bonded* —, deposito, emporio.

IX

ADVENTURES.

Adventures, or operations on joint account, are distinct from shipments, which are generally for account of the

Horta, 11 de Abril 19...

Ill.mos Srs. Torpey Bro.s.
MANCHESTER.

Am.os e Srs.,

Recebémos a sua estimada carta de 31 de Março p.p., incluindo os preços correntes dos artigos existentes nesse mercado, os quaes examinámos com attenção,[1] e comparámos com os nossos preços.

Ainda que presentemente[2] não vejamos particular ensejo[3] para fazer alguma operação; todavia, pela sua informação geral do estado d'esse mercado, é provavel que nos aproveitemos de[4] seus serviços d'aqui para o futuro.[5]

Entretanto,[6] ficar-lhes-hiamos extremamente gratos[7] se V.S.as nos informassem[8] de tempos a tempos[9] do estado da[10] sua praça,[11] e muito estimaremos que as circumstancias nos permittam entrar em relações mais intimas e vantajosas.

Queiram dizer-nos se estariam dispostos a fazer alguma operação de conta a metade.[12]

Somos com toda a consideração

De V.S.as
M.to Ven.res e Cr.os
SILVEIRO & NOVO.

1. *Examinámos com attenção*, we have carefully examined, have examined attentively.
2. *Ainda que presentemente*, although at present, just at present.
3. *Ensejo*, opportunity, inducement.
4. *E' provavel que nos aproveitemos de, que aproveitemos*, we shall probably avail of.
5. *D'aqui para o futuro*, later on.
6. *Entretanto*, meanwhile, in the meantime.
7. *Extremamente gratos*, much obliged.
8. *Nos informassem*, would inform, advise us.
9. *De tempos a tempos*, from time to time, occasionally.
10. *Do estado de*, of the condition, course of.
11. *Praça, mercado*, market.
12. *De conta a metade, de conta de metade, de conta a meio*, on joint account.

receiver, and from consignments, which for the most part are for account of the sender, for in this class of operation both the sender and the receiver, and sometimes other

Manchester, 19th April 19...

Messrs. Silveira & Novo,
HORTA.

Dear Sirs,

We are obliged for[1] your favour of the 11th,[2] which came duly to hand.[3]

We note[4] that you are favourably disposed in the matter[5] of the business[6] we suggested in ours[7] of the 31st ultimo, and trust that the opportunity will soon present itself for making a commencement.

With regard to[8] your request for an occasional report as to[9] the state of our market, we shall be very pleased[10] to send this whenever there is anything to report of possible interest to you.

Meanwhile, we would suggest that you make us a small trial[11] consignment of one or other of the articles mentioned in our price current. The market appears likely to remain steady[12] for some considerable time.

We are, Dear Sirs,
Yours truly,
TORPEY BRO.

1. *We are obliged for*, agradecemos.
2. *Of the 11th*, do dia 11, de 11 do corrente.
3. *Which came to hand*, que chegou-nos á mão, ás mãos.
4. *We note*, notamos; ficamos scientes de.
5. *Matter*, questão, assumpto.
6. *Business*, negocio, operação.
7. *In ours*, na nossa.
8. *With regard to*, quanto a, a respeito de, com relação a, com referencia a, relativamente a.
9. *As to*, sobre, ácerca de, relativamente a.
10. *To be pleased*, ter prazer, satisfacção.
11. *Trial*, para experiencia, como amostra, em ensaio.
12. *Steady*, firme.

parties or firms are interested, all combining to provide the necessary capital, etc., for the venture, and agreeing to divide the profits or losses arising out of it. The

Porto Alegre, 23 de Junho 19...

Ill.mos Srs. Wallas & Co.,
LONDRES.

Am.os e Srs.,

Desejosos de augmentar[1] o numero dos nossos correspondentes nesse paiz, e particularmente nessa praça, pedimos a alguns[2] dos nossos amigos que nos indicassem[3] as casas com que poderiamos mais afoutamente[4] negociar, e sendo as informações[5] que recebémos todas concordes[6] em affirmar a probidade e boa reputação de V.S.as, rogamos-lhes queiram acceitar os nossos serviços, que leal e francamente[7] lhes offerecemos, esperando que d'ora em deante[8] nos contemplarão[9] nas suas commissões.

Desejariamos muito poder emprehender com a sua respeitavel casa[10] alguns negocios de conta a meio; os generos em que principalmente commerciamos[11] são os que verão V.S.as indicados no incluso preço corrente.

Promptos a dar[12] quaesquer informações precisas a nosso respeito, esperamos a sua resposta, e somos com toda a estima

De V.S.as
Att.os Ven.res e Cr.os
L. PINTO & CA.

1. *Desejosos de augmentar*, being desirous of increasing, wishing to increase.
2. *Pedimos a alguns*, we requested some.
3. *Nos indicassem*, to indicate, mention the names of.
4. *Afoutamente*, safely.
5. *As informações*, the reports.
6. *Todas concordes*, all agreed, in agreement, unanimous.
7. *Que leal e francamente*, which we sincerely.
8. *D'ora em deante*, in future.
9. *Nos contemplarão, nos terão presentes*, will bear us in mind.
10. *A sua respeitavel casa*, your esteemed firm.
11. *Commerciar*, to deal.
12. *Promptos a dar*, we are ready to give, furnish.

adventure letter may, therefore, partake of the nature of a business proposal or offer, or of a shipment or consignment letter, according to the stage of the transaction

Pará, 20 de Julho de 12...

Ill.mos Srs. W. H. Ankers & Bro.,
LIVERPOOL.

Am.os e Srs.,

E' com a maior satisfacção[1] que respondemos á sua prezada carta de 2 do corrente para lhes dizer[2] que acceitamos de bom grado[3] a sua proposta,[4] e que lhes faremos, a titulo de experiencia,[5] umas pequenas consignações dos productos d'este paiz. Muito estimaremos que[6] o resultado nos seja bastante satisfactorio para nos levar[7] a augmentar as nossas remessas[8] a esse mercado.

O primeiro vapor a sahir[9] d'este porto para aquelle[10] é o "Narciso," que partirá em 29 do corrente, e tencionamos enviar-lhes a primeira remessa pelo dito vapor; a segunda remessa será feita pelo vapor que ha de[11] sahir d'aqui no dia 12 do mez proximo.[12]

Somos com a maior consideração

De V.S.as
Am.os e Ven.res Obr.os
LEMOS, MATTOS & CA.

1. *E' com a maior satisfacção*, we have much pleasure.
2. *Para lhes dizer*, and beg to inform you.
3. *De bom grado*, willingly.
4. *Proposta, proposição, offerta, offerecimento, projecto*, proposal.
5. *A titulo de experiencia*, by way of trial.
6. *Muito estimaremos que*, we shall be glad if.
7. *Para nos levar, induzir*, to induce us.
8. *Remessas, expedições*, shipments, consignments.
9. *A sahir, partir*, to leave, sail.
10. *Para aquelle*, for yours.
11. *Ha de*, is to, will.
12. *Proximo, proximo futuro*, next

under treatment. The earlier letters in transactions of this character should, of course, make quite clear the basis on which they are to be conducted.

Belmonte, 21 de Agosto 19...

Ill.mo Sr. B. Carr,
MANCHESTER.

Am.o e Sr.,

Muito penhorado fiquei do conteúdo[1] da sua estimada carta de 15 do corrente mez, por ver[2] a boa conta em que me tem, e o bem que me conceitúa.[3]

A melhor prova que posso dar-lhe do meu agradecimento[4] é dizer-lhe que acceito sem hesitação[5] a sua proposta de emprehendermos[6] algumas operações de conta de metade. Queira, portanto, ter a bondade[7] de me enviar o preço corrente dos artigos que menciona, a fim de eu ver[8] quaes seria melhor fazer vir.[9]

Neste momento[10] o nosso mercado está muito falho[11] de todos os artigos de importação, a maior parte dos quaes teria venda prompta[12] e vantajosa.

Sou com a maior estima

De V.S.a
Am.o M.to Ven.r e Obr.o
LUIZ MARQUES.

1. *Muito penhorado fiquei do conteúdo*, I have noted with pleasure contents.
2. *Por ver*, and am pleased to see, beg to thank you for.
3. *A boa conta em que me tem, e o bem que me conceitúa*, the high opinion you entertain of me.
4. *Agradecimento*, appreciation, thanks.
5. *Sem hesitação, reserva, receio*, without hesitation.
6. *Emprehender*, to undertake.
7. *Queira, portanto, ter a bondade*, please, therefore, be good enough, have the kindness, goodness.
8. *A fim de eu ver*, so that I may see.
9. *Fazer vir*, order forward.
10. *Neste momento*, at the present moment, just at present.
11. *Muito falho*, quite bare.
12. *Venda prompta*, ready sale.